

VALITTUJA SUOMENNOKSIA KRISTILLISEN TIETEEN VIRSIKIRJASTA

(Christian Science Hymnal)

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024

FINNISH TRANSLATIONS OF SELECTED HYMN TEXTS

from the

Christian Science Hymnal

Version 1.0, created July 2024

Huom: Tähän valitut virret ovat vapaaehtoisten suomentamia Kristillisen Tieteen virsikirjasta. Kristillisen Tieteen Kustantamo tai Kristillisen Tieteen johtokunta eivät ole tarkastaneet näitä käännöksiä. Jotta lukija pääsisi tutustumaan alkuperäisiin teksteihin, englanninkielinen teksti on käännöksen yhteydessä.

Note: These are volunteer translations into Finnish of selected hymns from the *Christian Science Hymnal*. These translations have not been reviewed by The Christian Science Publishing Society or The Christian Science Board of Directors. In order to give the reader access to the original texts, the English appears with the translated texts.

Hymn 1

COMMUNION DOXOLOGY

Nahum Tate and Nicholas Brady

Be Thou, O God, exalted high;
And as Thy glory fills the sky,
So let it be on earth displayed,
Till Thou art here and now obeyed.

Virsi 1

EHTOOLLISVIRSI

Nahum Tate and Nicholas Brady

Sun kunniaasi julistaa
nyt, Herra, taivas sekä maa.
Ylistys Sulle soikohon
ja tahtos' tapahtukohon!

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 2

Author unknown

A glorious day is dawning,
And o'er the waking earth
The heralds of the morning
Are springing into birth.
In dark and hidden places
There shines the blessed light;
The beam of Truth displaces
The darkness of the night.

The advocates of error
Foresee the glorious morn,
And hear in shrinking terror,
The watchword of reform:
It rings from hill and valley,
It breaks oppression's chain.
A thousand freemen rally,
And swell the mighty strain.

The watchword has been spoken,
The light has broken forth,
Far shines the blessed token
Upon the startled earth.
To hearts and homes benighted
The blessed Truth is given,
And peace and love, united,
Point upward unto heaven.

Virsi 2

Tekijä tuntematon

Uus' aamu sarastaapi,
maa herää riemuiten.
Ja uuden päivän airut
ilmestyy loistaen.
Varjoissa, pimennoissa
siunaus säteilee.
Totuuden valo loistaa,
yön synkkyys hälvenee.

Kun näkee syntinenkin
jo aamun säteilyn,
pelastuskutsun kuulee
keskellä kauhun yön.
Se kaikuu yli maiden
särkien kahlehet.
Tuhannet kiittäin yhtyy
kuorohon suurehen.

On vapaus tuotu ilmi
sen näämme loistossaan.
Siunattu merkki valon
luo yli kaiken maan.
Koteihin, sydämihin,
käy Totuus siunattu,
myös myös rauha, rakkauskin
taivaaseen suunnattu.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 3

Ethel Wasgatt Dennis

A grateful heart a garden is,
Where there is always room
For every lovely, Godlike grace
To come to perfect bloom.
A grateful heart a fortress is,
A staunch and rugged tower,
Where God's omnipotence, revealed,
Girds man with mighty power.

A grateful heart a temple is,
A shrine so pure and white,
Where angels of His presence keep
Calm watch by day or night.
Grant then, dear Father-Mother, God,
Whatever else befall,
This largess of a grateful heart
That loves and blesses all.

Virsi 3

Ethel Wasgatt Dennis

On kasvitarha sydän se,
mi kiittää riemuiten.
Siell' armo Herran kukkaan käy,
täydellisyytehen.
Sydämen kiitos linna on
ja torni, vartija,
miss' Herran suuruus ilmenee
ja vyöttää voimalla.

Kiittävä sydän temppeli
on aarteen kätkien.
Siell' enkeljoukko vartioi
öin, päivin valvoen.
Suo isä-äiti Jumala,
mi lienee osamme,
kiittävän syömmen suuruutta,
se siunaa matkamme.

Hymn 4

Abiel Abbot Livermore, alt.

A holy air is breathing round,
A fragrance from above:
Be every thought from sense unbound,
Be every action love.

O God, unite us heart to heart,
In sympathy divine,
That we be never drawn apart,
To love not Thee nor Thine;

But by the life of Jesus taught,
And all his gracious word,
Be nearer to each other brought,
And nearer Thee, O Lord.

Virsi 4

Abiel Abbot Livermore, muut.

Nyt pyhyys meitä ympäröi
taivainen tuulahdus.
On aatos vapaa aisteista
sen täyttää rakkaus.

Suo Herra meille mieli se
ett' yhtä oisimme.
Ett' lapsias' ja Sinua
ain' rakastaisimme.

Jeesuksen opetuksilla
ja armoneuvoilla,
käykäämme muita lähemmäs
ja Sua, Jumala.

Words alt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muut. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 5

Irving C. Tomlinson

A voice from heaven we have heard,
The call to rise from earth;
Put armor on, the sword now gird,
And for the fight go forth.
The foe in ambush claims our prize,
Then heed high heaven's call.
Obey the voice of Truth, arise,
And let not fear enthrall.

The cause requires unswerving might:
With God alone agree.
Then have no other aim than right;
End bondage, O be free.
Depart from sin, awake to love:
Your mission is to heal.
Then all of Truth you must approve,
And only know the real.

Virsi 5

Irving C. Tomlinson

Kuulemme äänen taivaasta:
sä nouse maasta jo´.
Aseenas´ miekka Totuuden
käy eespäin taistohon´.
Kun vihamies sua vainoaa,
saat käskyn taivaasta,
Tottele ääntä Totuuden
niin pääset pelosta.

Työ tämä vaatii voimamme:
on Herra tukemme.
Oikeus olkoon määränpää
me kahleet murramme.
Synnistä nouse rakkauteen
on työnäs´ parantaa.
Todellisuuden silloin näät
ja Totuus aukeaa.

Hymn 6

William H. Burleigh, adapt.

Abide not in the realm of dreams,
O man, however fair it seems;
But with clear eye the present scan,
And hear the call of God and man.

Think not in sleep to fold thy hands,
Forgetful of thy Lord's commands:
From duty's claims no life is free,
Behold, today hath need of thee.

The present hour allots thy task,
For present strength and patience ask;
And trust His love whose sure supply
Meets all thy need abundantly.

Virsi 6

William H. Burleigh, muk.

Et unten maahan jäädä saa,
se vaikka silmiis kimaltaa.
Katseesi nykyhetkeen luo,
ihmiset, Luoja, kutsuu sua.

Et uinua saa jouten vain
Herrasi käskyt unohtain.
Velvollisuutes' täytä vaan
Sinua tänään tarvitaan.

Nyt juuri sull' on tehtävä
nyt voimaa pyydä, nöyryyttä,
ja tiedä: päivän leipäsi
Rakkaus antaa runsaasti.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 7

Bertha H. Woods, based on a hymn by Henry Francis Lyte

Abide with me; fast breaks the morning light;
Our daystar rises, banishing all night;
Thou art our strength, O Truth that maketh free,
We would unfailingly abide in Thee.

I know no fear, with Thee at hand to bless,
Sin hath no power and life no wretchedness;
Health, hope and love in all around I see
For those who trustingly abide in Thee.

I know Thy presence every passing hour,
I know Thy peace, for Thou alone art power;
O Love divine, abiding constantly,
I need not plead, Thou dost abide with me.

Virsi 7

Bertha H. Woods, perustuen Henry Francis Lyten virteen

Oi Herra, luoksein jää, jo sarastaa,
aurinko nousee, yö jo katoaa.
Totuus, oot turva, vapauttaja,
emme voi elää ilman sinua.

Kun kanssain oot, en tunne pelkoa,
synti ei voita, puute tavoita.
Sille ken luottaa Sinuun kokonaan,
rakkaus, toivo uusi sarastaa.

Läsnä oot joka hetken kiitävän,
rauhasi tunnen, ohjaukseen' jään.
Rakkaus taivaan, rukoukseni
tarpeeton on, oot aina luonani.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 8

Henry Francis Lyte

Abide with me; fast falls the eventide;
The darkness deepens; Lord, with me abide.
When other helpers fail, and comforts flee,
Help of the helpless, O abide with me.

I need Thy presence every passing hour;
What but Thy grace can foil the tempter's power?
Who like Thyself my guide and stay can be?
Through cloud and sunshine, O abide with me.

I fear no foe, with Thee at hand to bless;
Ills have no weight, and tears no bitterness;
Where is death's sting? where, grave, thy victory?
I triumph still, if Thou abide with me.

Virsi 8

Henry Francis Lyte

Pian ilta peittää maan, jää luokseni,
yön synkkyys saapuu, viivy luonani.
Kun toivo, lohtu muu on pettänyt,
Auttaja, auta, jääös luoksein nyt.

Luonani viivy hetki jokainen,
vain armollas' mä voitan kiusauksen.
Tukeni Herra oot ja oppaani,
ilossa, surussa jää luokseni.

Pelkää mä en, Sä siunauksen suot,
murheeni liehtyy, kuivuu kyynelvuot.
Missä on kuolema sun voimasi?
Voittava olen Herra kanssasi.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 9

Violet Hay

All glory be to God most high,
And on the earth be peace,
The angels sang, in days of yore,
The song that ne'er shall cease,
Till all the world knows peace.

God's angels ever come and go,
All winged with light and love;
They bring us blessings from on high,
They lift our thoughts above,
They whisper God is Love.

O longing hearts that wait on God
Through all the world so wide;
He knows the angels that you need,
And sends them to your side,
To comfort, guard and guide.

O wake and hear the angel-song
That bids all discord cease,
From pain and sorrow, doubt and fear,
It brings us sweet release;
And so our hearts find peace.

Virsi 9

Violet Hay

Kunnia korkeudessa,
ja rauha päälle maan!
Nyt enkellaulu kaikukoon
mi muinoin laulettiin,
saa rauha maailmaan.

Tuo enkelparvi Jumalan
nyt siivin valkeuden
siunauksen korkeudesta
ja kuulet kuiskauksen:
Hän suo Rakkauden.

Sydämet Luojaa oottavat
äärillä maailman.
Hän tietää kaipuun, tarpeemme,
enkelin ihanan
lähettää suojaamaan.

Herää, jo enkellaulu soi
kaikk' paha katoaa,
surusta, kärsimyksestä
se meidät vapahtaa,
sydämen rauhoittaa.

Hymn 10

Frederic W. Root, based on a hymn by Martin Luther

All power is given unto our Lord,
On Him we place reliance;
With truth from out His sacred word
We bid our foes defiance.
With Him we shall prevail,
Whatever may assail;
He is our shield and tower,
Almighty is His power;
His kingdom is forever.

Rejoice, ye people, praise His name,
His care doth e'er surround us.
His love to error's thralldom came,
And from its chains unbound us.
Our Lord is God alone,
No other power we own;
No other voice we heed,
No other help we need;
His kingdom is forever.

O then give thanks to God on high,
Who life to all is giving;
The hosts of death before Him fly,
In Him we all are living.
Then let us know no fear,
Our King is ever near;
Our stay and fortress strong,
Our strength, our hope, our song;
His kingdom is forever.

Words © 1931, ren. 1959 The Christian Science Board of Directors.

Virsi 10

Frederic W. Root, perustuen Martti Lutherin virteen

On Herran kaikki kunnia,
me Häneen turvaudumme.
Voimalla sanan totuuden
me pahaa vastustamme.
Hänessä voitamme,
jos mitä kohtaamme.
Hän kilpi, vartija,
mahtava voimansa.
Hän pysyy ikuisesti.

Nimeään kansat kiittäkää,
Hän meistä huolen kantaa.
Kivota orjakahleiden
Rakkautensa antaa.
Hän ainut Jumala,
voimamme antaja.
Äänensä kuulemme,
ainoa lohtumme,
Hän pysyy ikuisesti.

Elämän meille antoi Hän.
Hänelle kiitos helää.
Jo kuolon joukot pakenee,
Hänessä kaikki elää.
Herramme läsnä on,
on pelko tarpeeton,
vaaroissa linnamme,
voimamme, laulumme,
Hän pysyy ikuisesti.

Sanat © 1931, uud. 1959 The Christian Science Board of Directors.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 11

Marion Susan Campbell

Angels at the Saviour's birth
Woke with music all the earth,
Shepherds in the eastern sky
Saw a pale star passing by,
Guiding them at break of day
Where the babe in meekness lay,
Born the gracious news to tell,
God with us, Immanuel.

Star of being, still thy light
Shines before us in the night,
By those radiant beams we find
Christ, the Truth, for all mankind,
Still the tidings angels bring
With their joyful caroling,
Telling that the dawn has come,
God and man fore'er at one.

Virsi 11

Marion Susan Campbell

Vapahtaja tullut on,
enkellaulu soikohon.
Herää maa nyt riemuiten
tähten kirkkaan loisteeseen.
Luokse seimen sätehet
johtivat nyt paimenet,
kuului laulu: Herramme,
Immanuel, oot kanssamme.

Tähti, yhä loisteesi
valaiseepi yötämme.
Kristus, Totuus kirkkahan
valonsa suo meillekin.
Yhä laulu enkelten
kaikuu menneen toistaen.
Jumala ja ihminen
yhtä on, näin kertoen.

Hymn 12, 13

Violet Hay

Arise ye people, take your stand,
Cast out your idols from the land,
Above all doctrine, form or creed
Is found the Truth that meets your need.
Christ's promise stands: they that believe
His works shall do, his power receive.

Go forward then, and as ye preach
So let your works confirm your speech,
And prove to all with following sign
The Word of God is power divine.
In love and healing ministry
Show forth the Truth that makes men free.

O Father-Mother God, whose plan
Hath given dominion unto man,
In Thine own image we may see
Man pure and upright, whole and free.
And ever through our work shall shine
That light whose glory, Lord, is Thine.

Virsi 12, 13

Violet Hay

Sä nouse kansa poistaen
palvonta epäjumalten,
niin Totuus täyttää tarpeesi,
kun jätät menot, oppisi.
Ken Herraan uskoo, voiman saa,
ja tekee Hänen tekojaan.

Käy eespäin, näytä teoilla
sen minkä lausuit sanoilla.
Tulosten anna todistaa
Jumalan voimaa mahtavaa.
Me osoitamme parantain,
ett' Totuus yksin auttaa vain.

Oi Isä-Äiti, ihmisen
osaksi annoit herruuden.
Hän kuvaasi Sun heijastaa,
hän vapaa, puhdas olla saa.
Tekomme Herran kunniaa
näin tuokoon ilmi ainiaan.

Hymn 14

Mary I. Mesechre

Arise, arise and shine,
On thee hath dawned the day;
God is thy sun, and Christ thy light,
Be thou a steadfast ray.

Sing praise, O waking heart,
For all thy God hath wrought;
For Truth's clear light on thee hath shone,
And purified thy thought.

No more shall sin and wrong
Obscure the light divine,
For God hath given thee His Son,
And lo, all things are thine.

Arise, arise and shine,
Uplift thee from the sod,
And let thy living light show forth
Man's unity with God.

Virsi 14

Mary I. Mesechre

Oi, nouse loistaen
nyt aamun koittohon.
Sun aurinkosi Herra on,
sä ole säde sen.

Sä kiitä riemuiten
Jumalaa teoistaan.
Totuuden valo uudestaan
loi ihmissydämen.

Ei taivaan valoa
himentää synty voi.
Jumala antoi Poikansa –
se maailman uudeks' loi.

Oi, nouse riemuiten
nyt kahlehist maan.
Yhteys suureen Jumalaan
on turva ihmisen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 15

Based on the Danish of Bernhard S. Ingemann

As gold by fire is tested,
Its purity shown forth,
So cleansing fires of Truth may prove
To man his native worth.

And as a mirror shows us
A likeness clear and bright,
So God forever sees His child
Revealed in radiant light.

'Twas thus the loving Master
Saw man's perfection shine,
Beheld God's child forever pure
In radiance all divine.

Virsi 15

Perustuen Bernhard S. Ingemannin tanskankielisiin sanoihin

Kuin kulta hehkutettu
saa puhtaan kirkkauden.
Niin ihmisarvon esiin tuo
nyt tuli Totuuden.

Kuvamme selvän, kirkkaan
kuin näämme peilistä.
Niin Luoja näkee lapsensa
valossa, ihmeisnä.

Ja Mestарimme näki
ihmisen kauneuden.
Jumalan lapsen puhtahan,
Jumalan sätehen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 16

Violet Ker Seymer

As sings the mountain stream,
Past rock and verdure wild,
So let me sing my way to Thee,
Thy pure and happy child.

O boundless source of might,
My praise must e'er increase,
For Love is Life eternally,
Whose blessings never cease.

I sing my way today,
My heart is joyous, free,
For what is Thine is ever mine,
I find myself in Thee.

Virsi 16

Violet Ker Seymer

Kuin puron solina
erämaaseudulla,
niin laulan tietäin luoksesi
puhtaalla ilolla.

On voimas rajaton,
Sua kiitän yhä vain.
Rakkaus Elämäni on,
armon suoden ain.

Käyn tänään laulaen,
riemuitsee syömmeni.
Itseni löysin Sinussa,
Sä olet osani.

Hymn 17

Edmund Beale Sargant, alt.

Be firm, ye sentinels of Truth,
God's day of rest is near;
All scowling shapes of darkness flee;
The morning star shines clear.

Your constant challenge, Who goes there?
As idle words must cease.
How can the prince of this world now
Delay the Prince of Peace?

With healing in his wings he comes,
God's messenger of love,
'Tis yours to sound the trumpet call,
His Science yours to prove.

Virsi 17

Edmund Beale Sargan, muut.

Nyt Herran aamu sarastaa,
Sä airut Totuuden.
Ja aamutähti loistollaan
karkoittaa pimeyden.

Ken siellä –huuto turha on,
se lakkaa aikanaan.
Ruhtinas Rauhan tuhoaa
maailman ruhtinaan.

Siivissään parannuksen tuo
sanoma Rakkauden.
Julista Hänen Tiedettään,
todista opit sen!

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 18

Anonymous

Be firm and be faithful; desert not the right;
The brave become bolder the darker the night.
Then up and be doing, though cowards may fail;
Thy duty pursuing, dare all and prevail.

If scorn be thy portion, if hatred and loss,
If stripes or a prison, remember the cross.
God watches above thee, and He will requite;
Forsake those that love thee, but never the right.

Virsi 18

Nimetön

Sä lujana luota vain oikeaan,
yön synkkyys luo voimaa rohkeaan.
Käy työhön! Ei heikko käy perille,
tuo uskallus voiton sinulle.

Jos puutetta, vihaa sun tielläs on,
sä ristiä muista, se vie voittohon.
Suo Jumala suojaa, Hän palkkasi tuo,
käy polkuas kaitaa hyvyyden luo.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 20

Kate L. Colby, adapt.

Be true and list the voice within,
Be true unto thy high ideal,
Thy perfect self, that knows no sin,
That self that is the only real.

God is the only perfect One:
My perfect self is one with Him;
So man is seen as God's own son,
When Truth dispels the shadows dim.

True to our God whose name is Love,
We shall fulfill our Father's plan;
For true means true to God above,
To self, and to our fellow-man.

Virsi 20

Kate L. Colby, muk.

Kuuntele ääntä sisimpäs,
ain sille uskollisena.
Se minuus täydellinen on,
synnitön minuus ainoa.

Jumala täydellinen on,
ja minuus yhtä kanssansa.
Näin Totuudessa näemme
ihmisen Hänen lapsenaan.

Lakia Herran totella
sun kuuluu uskollisena,
lähimmillesi, itselles,
ja Hälle kuuliaisena.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 21, 22

Horatius Bonar

Beloved, let us love: for Love is God;
In God alone hath love its true abode.

Beloved, let us love: for they who love,
They only, are His sons, born from above.

Beloved, let us love: for love is light,
And he who loveth not dwelleth in night.

Beloved, let us love: for only thus
Shall we behold that God who loveth us.

Virsi 21, 22

Horatius Bonar

On Herra Rakkaus, rakastakaa!
Hänestä lähtöisin on Rakkaus.

Oi, teistä jokainen rakastakaa!
On lapsi Jumalan, ken rakastaa.

On Herra valkeus, rakastakaa!
Rakkaus pimeyden voi karkoittaa!

Jos rakastaisimme me enemmän,
saisimme nähdä Jumalan rakastavan.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 23–28

CHRISTMAS MORN

Mary Baker Eddy

Blest Christmas morn, though murky clouds
Pursue thy way,
Thy light was born where storm enshrouds
Nor dawn nor day!

Dear Christ, forever here and near,
No cradle song,
No natal hour and mother's tear,
To thee belong.

Thou God-idea, Life-encrowned,
The Bethlehem babe—
Beloved, replete, by flesh embound—
Was but thy shade!

Thou gentle beam of living Love,
And deathless Life!
Truth infinite,—so far above
All mortal strife,

Or cruel creed, or earth-born taint:
Fill us today
With all thou art—be thou our saint,
Our stay, alway.

Virsi 23–28

SIUNATTU JOULUAAMU

Mary Baker Eddy

Oi jouluaamu siunattu,
jo valo sen
taas syttyi, myrskyn vei ja loi
kirkkauden.

Sinulla Kristus, ikuinen,
ei syntymää.
Kyyneleet äidin, tuudinta
pois sulta jää.

Jumalan aate kruunattu,
Beetlehemin
lapsonen rakastettu
on varjos vain.

Rakkauden säde loistava
kuolematon.
Ääretön Totuus – kaukana
sun taistos' on,

ja mainen oppi tahrattu;
Sä meille suo
itsestäs' osa – pyhämme,
ja turva tuo.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 29

Florence L. Heywood

Breaking through the clouds of darkness,
Black with error, doubt, and fear;
Lighting up each somber shadow,
With a radiance soft and clear;
Filling every heart with gladness,
That its holy power feels,
Comes the Christian Science gospel,
Sin it kills and grief it heals.

Christlike in its benedictions,
Godlike in its strength sublime;
Conquering every subtle error,
With a meekness all divine,
It has gone across the ocean,
It is known in every land,
And our sisters and our brothers
Are united in one band.

Virsi 29

Florence L. Heywood

Epäilysten pilvein läpi,
pilvein, joissa pelko on,
valaisten nyt tummat varjot
sätein kirkkain loistohon,
täyttäin ilolla kaikk' syömmet,
min' sen voima aikaan saa,
saapuu Kristus-Tieteen viesti
sydänhaavat parantaa.

Siunattu Kristus-kaltaisuus,
Jumal-kuva voimassaan.
Valheen vääryydestä nöyryys
jumalainen voiton saa.
Se on saanut yli meren,
tullut tietoon monien.
Veljemme ja sisaremme
yhtyneet on joukkoon sen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 30–32

LOVE

Mary Baker Eddy

Brood o'er us with Thy shelt'ring wing,
'Neath which our spirits blend
Like brother birds, that soar and sing,
And on the same branch bend.
The arrow that doth wound the dove
Darts not from those who watch and love.

If thou the bending reed wouldst break
By thought or word unkind,
Pray that his spirit you partake,
Who loved and healed mankind:
Seek holy thoughts and heavenly strain,
That make men one in love remain.

Learn, too, that wisdom's rod is given
For faith to kiss, and know;
That greetings glorious from high heaven,
Whence joys supernal flow,
Come from that Love, divinely near,
Which chastens pride and earth-born fear,

Through God, who gave that word of might
Which swelled creation's lay:
"Let there be light, and there was light."
What chased the clouds away?
'Twas Love whose finger traced aloud
A bow of promise on the cloud.

— continued on next page —

Virsi 30–32

RAKKAUS

Mary Baker Eddy

Levitä siipes yllemme,
se meille turvan suo,
kuin pesiville linnuille
puun lehvät suojaa luo.
Ken kyyhkyyn suuntaa nuolensa
ei rakkautta omista.

Voi hento ruoko murtua
tylyistä sanoista.
Rukoile – sydän muuttua
voi Hengen voimasta.
Vain pyhä sävel rakkauden
voi meitä liittää yhtehen.

Kun viisauden sauvaa saat
sä huulin koskettaa,
taivaiset viestit riemukkaat
luoksesi tulvahtaa.
Nuo viestit Ikirakkauden
lannistaa pelon, ylpeyden.

Voimakas sana Jumalan,
tuo: "Tulkoon valkeus!"
loi valon ja loi maailman.
Niin yksin Rakkaus
pilviin valon kaaren luo
ja lupauksen meille tuo.

— jatkuu seuraavalla sivulla —

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 30–32, *continued*

Thou to whose power our hope we give,
Free us from human strife.
Fed by Thy love divine we live,
For Love alone is Life;
And life most sweet, as heart to heart
Speaks kindly when we meet and part.

Virsi 30–32, *jatkuu*

Suo, Herra meille voimaasi
sovussa elämään
ja vala Rakkauttasi
sielumme täyttämään,
niin ystävinä kohdata
me voimme ja myös erota.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 33

James Montgomery

Call the Lord thy sure salvation,
Rest beneath th' Almighty's shade;
In His secret habitation
Dwell, nor ever be dismayed.

He shall charge His angel legions
Watch and ward o'er thee to keep,
Though thou walk through hostile regions,
Though in desert wilds thou sleep.

There no tumult can alarm thee,
Thou shalt dread no hidden snare;
Guile nor violence shall harm thee
In eternal safeguard there.

Virsi 33

James Montgomery

Herra varma vapahtajas,
lepää Hänen suojassaan.
Korkehimman asunnoissa
rauhass' asut ainiaan.

Jos sä kohtaat vihollisen,
taivaan joukot valvovat,
Nukkuessas erämaassa
enkeljoukot suojaavat.

Pelkää et sä taistelua,
kätkettyä ansaakaan.
Pahuus ei sua vahingoita,
turvassa oot ainiaan.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 35

Charles Wesley

Christ, whose glory fills the skies,
Christ, the true, the perfect Light,
Sun of righteousness, arise,
Triumph o'er the shades of night;
Dayspring from on high, be near,
Daystar, in my heart appear.

Dark and cheerless is the morn
Uncompanioned, Lord, by thee;
Joyless is the day's return,
Till thy mercy's beams I see;
Till they inward light impart,
Glad my eyes, and warm my heart.

Visit then this soul of mine,
Pierce the gloom of sin and grief;
Fill me, radiance divine,
Scatter all my unbelief;
More and more thyself display,
Shining to the perfect day.

Virsi 35

Charles Wesley

Kristus, taivaan ihanuus,
valo vanhurskauden,
täydellinen kirkkaus.
Voitat yön sä varjojen.
Syömmeeni luo valkeus,
tähtivyö ja sarastus.

Aamu synkkä, raskas on,
ellen siinä Sua nää.
Päiväni on iloton,
armoas jos vaille jää.
Kunnes valos lohdun suo,
lämmön rintahani luo.

Tule luoksein, sieluuni
syntitaakka keventäin.
Täytä minut valollas,
epäuskon poistaen.
Jotta yhä enemmän,
Sinua mä ilmennän.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 36

Horatius Bonar, adapt.

Church of the ever-living God,
The Father's gracious choice;
Amid the voices of this earth
How mighty is thy voice.

Thy words, amid the words of earth,
How noiseless and how pure;
Amid the hurrying crowds of time
Thy step how calm and sure.

Amid the restless eyes of earth
How steadfast is thine eye,
Fixed on the silent loveliness
That fills the morning sky.

Untiring praise we lift on high,
Unfaltering songs we sing,
Unending festival we keep
In presence of the King.

Virsi 36

Horatius Bonar, muk.

Sä kirkko jonka valinnut
on Iki-Jumala.
Maailman äänten keskellä
on äänes kantava.

Sanasi puhtain joukossa
maailman sanojen.
Askeeles varmat, rauhaisat,
keskellä kiireiden.

Maailman katse rauhaton
sinulle vieras on.
Suloisen näet aamunkoin,
katseesi kirkas on.

Nyt Herrallemme soikohon
ylistysvirtemme.
Kuninkaan läsnäoleessa
on suuri juhlamme.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 37, 38

Samuel Johnson, alt.

City of God, how broad and far
Outspread thy walls sublime;
The true thy chartered freemen are,
Of every age and clime.

One holy church, one army strong,
One steadfast high intent,
One working band, one harvest song,
One King omnipotent.

How gleam thy watch fires through the night,
With never fainting ray;
How rise thy towers, serene and bright,
To meet the dawning day.

In vain the surge's angry shock,
In vain the drifting sands;
Unharmed upon th' eternal Rock,
The heavenly city stands.

Virsi 37, 38

Samuel Johnson, muut.

Mahtavat muurit ympäröi
Jumalan kaupungin.
Siell' kansa vapaa asustaa
kaikkien seutujen.

Yks' kirkko vain, yks' armeija,
määränpää korkea.
Työjoukko yks', myös laulu sen,
kuningas ainoa.

Vartiotules kirkas on,
se jatkaa loistettaan.
Ylväänä tornis kohoaa
taas päivään koittavaan.

Myrsky ja aallot turhaan lyö
kallioon vankkahan.
Häiriintymättä kestät sen,
kaupunki taivahan.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 39

Simon Browne, adapt.

Come, gracious Spirit, heavenly Love,
With light and comfort from above;
Be Thou our guardian, Thou our guide,
O'er every thought and step preside.

The light of Truth to us display,
That we may know and choose Thy way;
Plant holy joy in every heart,
That we from Thee may ne'er depart.

Lead us, O Christ, thou living Way,
Nor let us from thy precepts stray;
Lead us to God, our heavenly rest,
That we may be forever blest.

Virsi 39

Simon Browne, muk.

Tuo armon Henki, Rakkaus,
muassas lohtu, valkeus.
Ja näytä tie, Sä oppaamme,
ja johda askel, ajatus.

Valaise, Totuus, tietämme,
oikeaan auta astumaan.
Luo pyhä ilo rintaamme,
Sinussa aina olemaan.

Meit' johda, Kristus, Elämään,
sanoilles kuuliaisina.
Luo Herran rauhan taivaisen,
siunauksesi saaneina.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 40

Thomas Moore and Thomas Hastings, adapt.

Come, ye disconsolate, where'er ye languish,
Here health and peace are found, Life, Truth, and Love;
Here bring your wounded hearts, here tell your anguish;
Earth has no sorrow but Love can remove.

Joy of the desolate, light of the straying,
Hope of the penitent, fadeless and pure;
Here speaks the Comforter, tenderly saying,
Earth has no sorrow that Love cannot cure.

Here see the Bread of Life, see waters flowing
Forth from the throne of God, pure from above;
Come to the feast of love, come, ever knowing,
Earth has no sorrow but Love can remove.

Virsi 40

Thomas Moore and Thomas Hastings, muk.

Sä janoava, jos käyt lähtehelle,
Elämän, rauhan, Rakkauden sä saat,
Särkynyt sydän, tuskas kannan tänne,
Rakkaus kyyneläsi kuivattaa.

Tuo ilon tuskaan, valon eksyneelle,
katuva lohdun pysyväisen saa.
Tervehdys tää on lohduttajan armaan:
Rakkaus kyyneläsi kuivattaa.

Elämän leipää katso, vesivirtaa,
kristallinkirkkaana se pulppuaa.
Käy Rakkauden juhlaan, tiedä aina:
Rakkaus kyyneläsi kuivattaa.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 41

Jane Borthwick, adapt.

Come, labor on:

Who dares stand idle on the harvest plain?
While all around him waves the golden grain,
And to each servant does the Master say,
Go work today.

Come, labor on:

Claim the high calling that we all may share;
To all the world the joyful tidings bear;
Redeem the time: its hours too swiftly fly,
Harvest draws nigh.

Come, labor on:

Away with gloomy doubts and faithless fear.
No arm so weak but may do service here;
By means the simplest can our God fulfill
His righteous will.

Come, labor on:

The toil is pleasant, the reward is sure;
Blessed are they who to the end endure;
How full their joy, how sweet their rest shall be,
O Lord, with Thee.

Virsi 41

Jane Borthwick, muk.

Sä työhön käy!

Ken toimetonna seisoo, katselee,
kun viljapelto kypsä aaltoilee.
Sä työhön käy! Tää käsky ehdoton
Mestarin on.

Sä työhön käy!

On korkein kutsumukses päällä maan
sanomaa ilon tuoda maailmaan.
Pois rientää aika, sato tuleentuu,
pian valmistuu.

Sä työhön käy!

Epäily, pelko turha karkoita,
voi meistä joka ainut palvella.
Ja Herran työtä vähäisinkin saa
toteuttaa.

Sä työhön käy!

On taakkas kevyt, varman palkan tuo,
lujana pysy – autuuden Hän suo.
Luonasi Herra, lepo suloinen,
ja sisäinen.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 42

Jonathan Evans, alt.

Come, Thou all-transforming Spirit,
Bless the sower and the seed;
Let each heart Thy grace inherit;
Raise the weak, the hungry feed;
From the Gospel, from the Gospel
Now supply Thy people's need.

O, may all enjoy the blessing
Which Thy holy word doth give;
Let us all, Thy love possessing,
Joyfully Thy truth receive;
And forever, and forever
To Thy praise and glory live.

Virsi 42

Jonathan Evans, muut.

Henki, kaiken uudistaja,
siunaa myöskin kylvömmme!
Tue meitä, armahtaja,
anna meille leipämme!
Sanallasi, sanallasi
täytä kaikki tarpeemme!

Pyhän Sanan siunausta
nauttikaamme riemuiten!
Herran suurta rakkautta
kokenut on jokainen.
Eläkäämme totuudessa
armostansa kiittäen!

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 43

William Chatterton Dix, adapt.

Come unto me, ye weary,
And I will give you rest.
O tender words of Jesus,
Which come to hearts oppressed.
They tell of benediction,
Of pardon, grace, and peace,
Of joy that hath no ending,
Of love which cannot cease.

Come unto me, ye wanderers,
And I will give you light.
O loving words of Jesus,
Which come to cheer the night.
Come, all ye heavy laden,
And I will give you life.
O peaceful words of Jesus,
Which come to end all strife.

Virsi 43

William Chatterton Dix, muk.

Sä väsynyt, käy luoksein,
minussa rauhan saat,
Jeesuksen hellät sanat
sydämen parantaa.
Ne suovat siunausta,
rauhaa ja armoa,
iloa, rakkautta
ain ilman rajoja.

Käy vaeltaja luoksein,
sinulle valon suon.
Jeesuksen hyvät sanat
päiväksi muuttaa yön.
Te surevaiset, tulkaa,
mä annan elämää.
Jeesuksen sanat kuulkaa,
ne taistot hiljentää.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 44

Felicia D. Hemans, adapt.

Come to the land of peace;
From shadows come away;
Where all the sounds of weeping cease,
And storms no more have sway.

Fear hath no dwelling here;
But pure repose and love
Breathe through the bright, celestial air
The spirit of the dove.

In this divine abode,
Change leaves no saddening trace;
Come, trusting heart, come to thy God,
Thy holy resting-place.

Virsi 44

Felicia D. Hemans, muk.

Sä rauhan maahan käy,
varjoja pakene.
Siell' lakkaa itku, vaikerrus
ja myrsky vaimenee.

Rauhainen, pyhä on
ain ilmapiiri sen.
Ei pelko siellä asusta,
se koti rakkauden.

Ei jumalaisessa
surua, muutosta.
Saa lepopaikan suloisen
sydämeiin Herrassa.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 45

J. Palmer Snelling

Dear God, how glorious is Thy name
Through all the earth and sea and sky.
The wondrous heavens, Thy handiwork,
The moon and stars hast Thou ordained.

Such tender beauty, Lord, from Thee
Is shed abroad o'er all the earth;
In bird, in sunbeam, light and flower
Thy grace and goodness may be seen.

For this Thy gift unspeakable,
The beauty of Love's holiness,
We lift our hearts in grateful song
And would be always praising Thee.

Virsi 45

J. Palmer Snelling

Jumala, suuri nimes on
taivaassa, päällä maan!
Sä olet luonut tähdet, kuun
ja määrännyt ne radalleen.

Suuri on kauneutesi,
se kaikkialla näyttäytyy.
Aurinko, kukka, lintunen,
sun hyvyttäsi kuvastaa.

Lahjasta tästä suuresta
Sua sydäimestä kiitämme,
laulaen ylistystäsi,
sen kohottaen luoksesi.

Words alt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muut. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 46, 47

Josiah Conder, alt.

Day by day the manna fell:
O, to learn this lesson well.
Still by constant mercy fed,
Give me, Lord, my daily bread.

Day by day the promise reads,
Daily strength for daily needs:
Cast foreboding fears away;
Take the manna of today.

Lord, my times are in Thy hand:
All my sanguine hopes have planned,
To Thy wisdom I resign,
And would mold my will to Thine.

Thou my daily task shalt give;
Day by day to Thee I live;
So shall added years fulfill
Not my own, my Father's will.

Virsi 46, 47

Josiah Conder, muut.

Päivittäin soit mannasi,
tieto tää on tukeni.
Armollasi raviten
annat päivän leipäni.

Yhäti pysyy lupaus:
päivittäin annat voimasi.
Kauheat pelot karkoita
ja anna tänään mannasi.

Kädessä joka hetki on,
jokainen toive tahraton.
Viisautesi jättäydyn,
tahtoni Sinun tahtos on.

Sä työni annat päivittäin
elääkseni Sulle vain.
Ja karttuessa vuosien
tapahtukoon Sun tahtos ain.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 48

Edmund Beale Sargant

Dear Father-Mother, Thou dost grant
All good and perfect gifts to me;
'Tis mine to raise this beacon here,
Obedience unto Thee.

He knows not death who Life obeys,
Nor errs at all when Truth he heeds;
While merged in Love, what hold has hate
Upon his thoughts or deeds?

Eternal Life and Truth and Love,
They who obey Thine every call,
Thy freemen are, and freely have
Dominion over all.

Virsi 48

Edmund Beale Sargant

Sä täydellisen lahjan, oi,
antanut Isä-Äiti oot.
Soihtua valon kannan ain,
se mua valaiskoon.

Ei Totuudessa erhettä,
ei Elämässä kuolemaa.
Ei viha vahingoittaa voi,
ajatus kohoaa.

Ikuinen Totuus, Rakkaus,
Sun käskyjäsi noudattain
saa koko maahan herruuden
ja vapauden ain.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 49, 50

John Greenleaf Whittier, alt.

Dear Lord and Father of us all,
Forgive our foolish ways;
Reclothe us in our rightful mind;
In purer lives Thy service find,
In deeper reverence, praise.

In simple trust like theirs who heard,
Beside the Syrian sea,
The gracious calling of the Lord,
Let us, like them, without a word
Rise up and follow thee.

Breathe through the pulses of desire
Thy coolness and Thy balm;
Let sense be dumb, let flesh retire;
Speak through the earthquake, wind and fire,
O still small voice of calm.

Drop Thy still dews of quietness,
Till all our strivings cease;
Take from us now the strain and stress,
And let our ordered lives confess
The beauty of Thy peace.

Virsi 49, 50

John Greenleaf Whittier, muut.

Oi Herra, Isä kaikkien,
tekomme anteeks' suo.
Luo puhtahaksi mieleemme,
Sua, Herra, palvellaksemme,
virratkoon kiitosvuo.

Nouskaamme mekin sanoitta
Sinua seuraten,
kuin ne ken äänes kuullessaan
Sua joukoin riensi katsomaan
seudulla Galileen.

Sä meihin vala rauhaasi
ja lohdutukses suo.
Aistimme maiset hiljennä
ja myrskyn pauhu tynnytä.
Äänesi turvan tuo.

Lempeenä kaste langetkoon,
kun taisto taukoaa.
Vapahda taakat poistaen,
suo että meistä jokainen
rauhasi nähdä saa.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 51, 52

Mary Alice Dayton

Eternal Mind the Potter is,
And thought th' eternal clay:
The hand that fashions is divine,
His works pass not away.
Man is the noblest work of God,
His beauty, power and grace,
Immortal; perfect as his Mind
Reflected face to face.

God could not make imperfect man
His model infinite;
Unhallowed thought He could not plan,
Love's work and Love must fit.
Life, Truth and Love the pattern make,
Christ is the perfect heir;
The clouds of sense roll back, and show
The form divinely fair.

God's will is done; His kingdom come;
The Potter's work is plain.
The longing to be good and true
Has brought the light again.
And man does stand as God's own child,
The image of His love.
Let gladness ring from every tongue,
And heaven and earth approve.

Virsi 51, 52

Mary Alice Dayton

On Mieli savenvalaja:
ajatus ikuinen
on savi, Mielen muovaama,
ain pysyy teot sen.
Ihminen työnsä suurin on
sulossaan, voimassaan.
Kuvastain Mieltä, Luojaansa
hän olemuksellaan.

Vain täydellisen lapsen loi
Jumala kuvakseen.
On pyhä suunnitelmansa
perustuin Rakkauteen.
Elämä, Totuus kuva on,
perintö Kristus vain.
Aistien pelot hälvenee
tuon kuvan kirkastain.

On tapahtunut tahtonsa
ja työnsä valmis on.
On tullut valoon kaipa
ain olla tahraton.
Jumalan laps' on ihminen
ja kuva Rakkauden.
Nyt maa ja taivas kiittäköön
joukolla kielien!

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 53

Based on a hymn by John R. Macduff

Everlasting arms of Love
Are beneath, around, above;
God it is who bears us on,
His the arm we lean upon.

He our ever-present guide
Faithful is, whate'er betide;
Gladly then we journey on,
With His arm to lean upon.

From earth's fears and vain alarms
Safe in His encircling arms,
He will keep us all the way,
God, our refuge, strength and stay.

Virsi 53

Perustuen John R. Macduffin virteen

Käsivarsi Rakkauden
kantaa meitä suojellen,
joka puolella se on
tuki vakaa verraton.

Mikä meitä kohtaakaan
Hän on turva ainiaan.
Eteenpäin siis riemuiten
Herran tukeen luottaen.

Pelko turhaan ahdistaa,
Herra meitä johdattaa,
koko matkan kantaen,
meille voimaa antaen.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 54

Harriet Martineau

Faith grasps the blessing she desires,
Hope points the upward gaze;
And Love, celestial Love, inspires
The eloquence of praise.

But sweeter far the still small voice
Unheard by human ear,
When God has made the heart rejoice,
And dried the bitter tear.

No accents flow, no words ascend;
All utterance faileth there;
But God Himself doth comprehend
And answer silent prayer.

Virsi 54

Harriet Martineau

Luo toive katseen ylöspäin
ja usko ymmärtää.
Ja Rakkauden innoitus
toiveemme täydentää.

Hyminää tuulen hiljaista
ei korva tavoita.
Kun kyynel kuivuu, sydämet
täyttyvät ilolla.

Ei sanaa kuulu, puhetta,
kuuntelen vaieten.
Ymmärtää Herra pyyntöimme,
Hän antaa vastauksen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 56

Para. "Iesu dulcedo cordium" Ray Palmer, adapt.

Father, Thou joy of loving hearts,
Thou Fount of life, Thou Light of men,
From all the best that earth imparts,
We turn unfilled to Thee again.

Ever our longings turn to Thee,
O Thou on whom our care we cast;
Rejoicing when Thy smile we see,
And blest when faith can hold Thee fast.

Thy truth unchanged hath ever stood;
Thou savest those that on Thee call;
To them that seek Thee Thou art good;
To them that find Thee, All in all.

Virsi 56

Para. "Iesu dulcedo cordium" Ray Palmer, muk.

Isä, Sä ilo sydänten,
valkeus, lähde Elämän.
Puoleesi käännyn nälissään
onnesta maailman pettävän.

Luoksesi kaipuu aina vie,
Sinulle murheet jättää voi.
Hymysi meille ilon suo,
uskomme siunauksen toi.

Totuutes pysyy lujana,
pelastat Sua huutavat.
Lohdutat Sua etsivät,
löytäjälles oot Kaikkeus.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 58

Elizabeth C. Adams

Father, we Thy loving children
Lift our hearts in joy today,
Knowing well that Thou wilt keep us
Ever in Thy blessed way.
Thou art Love and Thou art wisdom,
Thou art Life and Thou art All;
In Thy Spirit living, moving,
We shall neither faint nor fall.

Come we daily then, dear Father,
Open hearts and willing hands,
Eager ears, expectant, joyful,
Ready for Thy right commands.
We would hear no other voices,
We would heed no other call;
Thou alone art good and gracious,
Thou our Mind and Thou our All.

In Thy house securely dwelling,
Where Thy children live to bless,
Seeing only Thy creation,
We can share Thy happiness,
Share Thy joy and spend it freely.
Loyal hearts can feel no fear;
We Thy children know Thee, Father,
Love and Life forever near.

Words © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Virsi 58

Elizabeth C. Adams

Isä, me sun rakkaat lapses
kiitämme Sua riemuiten,
tietäen, Sä johdat meitä
tiellä ikiautuuden.
Rakkaus ja viisaus olet,
Elämä ja kaikkeus,
Hengessäsi vaeltajat
eivät kaadu, lannistu.

Joka päivä luokses käymme,
tahtos tehdä tahdomme.
Halukkaina, ilolla me
kutsuasi kuulemme.
Emme kuule ääntä muuta
tottelemme Sua vain.
Sä oot yksin armollinen,
Mieli, Kaikki olet ain.

Siunauksesi sä annat
lapsillesi omille.
Nähdén täyden luomuksesi
onnen jaamme toisille.
Ilon aarteet lisääntyvät
pelko pois kun kaikkooa.
Elämä ja Rakkaus
oot aina läsnäoleva.

Sanat © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 59–61

John S. B. Monsell, alt.

Fight the good fight with all thy might,
Christ is thy strength, and Christ thy right;
Lay hold on Life, and it shall be
Thy joy and crown eternally.

Run the straight race through God's good grace,
Lift up thine eyes, and seek His face;
Life with its way before us lies,
Christ is the path, and Christ the prize.

Faint not nor fear, His arms are near;
He changeth not, and thou art dear;
On Him rely and thou shalt see
That Christ is all in all to thee.

Virsi 59–61

John S. B. Monsell, muut.

Käy taistoon uskon voimalla,
Kristus on tukes verraton,
Elämään tartu, iäti
omasi ilon kruunu on.

Käy eespäin armoon luottaen,
kasvoja Isän etsien.
Elämän tie on edessäs,
Kristus on tie – käy rukoillen.

Kätensä ohjaa, pelkää et.
Rakkaus Hän on ikuinen.
Häneen vain luota, silloin näät,
Kristus on sulle kaikkeus.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 62, 63

Isaac Watts, alt.

From all that dwell below the skies
Let the Creator's praise arise;
Let the Redeemer's name be sung
Through every land, by every tongue.

Eternal are Thy mercies, Lord;
Eternal truth attends Thy word;
Thy praise shall sound from shore to shore,
Till suns shall rise and set no more.

Virsi 62, 63

Isaac Watts, muut.

Taivaasta, maasta kajahtaa
nyt laulu, kiittäin Jumalaa.
Joukolla äänten tuhanten
ylistää Luojaa riemuiten.

On hyvyytesi ikuinen,
ja myöskin sanas totuuden.
Soi kiitos yli merten, maan,
sen sointu säilyy ainiaan.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 64

Violet Hay

From sense to Soul my pathway lies before me,
From mist and shadow into Truth's clear day;
The dawn of all things real is breaking o'er me,
My heart is singing: I have found the way.

I reach Mind's open door, and at its portal
I know that where I stand is holy ground;
I feel the calm and joy of things immortal,
The loveliness of Love is all around.

The way leads upward and its goal draws nearer,
Thought soars enraptured, fetterless and free;
The vision infinite to me grows clearer,
I touch the fringes of eternity.

Virsi 64

Violet Hay

Pois synnin maasta Sieluun matka kulkee,
pois usvain yöstä päivään totuuden.
Nyt kaikki todellinen mulle aukee
ja sydän laulaa: etsin, löysin tien.

On auki Mielen portti, jonka löysin.
Nyt tiedän: seison maalla pyhällä.
Mä tunnen ilon kuolemattomuuden,
Jumalan Rakkaus on lähellä.

Tie johtaa lähemmäs ain' määränpäättä,
ajatus vapautunut siivet saa.
Ain' selvemmin mä nään äärettömyyden,
Totuuden viittaa käsi koskettaa.

Hymn 65

Frances Ridley Havergal, adapt.

From glory unto glory,
Be this our joyous song;
From glory unto glory,
'Tis Love that leads us on;
As wider yet and wider,
The rising splendors glow,
What wisdom is revealed to us,
What freedom we may know.

The fullness of His blessing
Encompasseth our way;
The fullness of His promise
Crowns every dawning day;
The fullness of His glory
Is shining from above,
While more and more we learn to know
The fullness of His love.

From glory unto glory,
What great things He hath done,
What wonders He hath shown us,
What triumphs Love hath won.
From glory unto glory,
From strength to strength we go,
While grace for grace abundantly
Doth from His fullness flow.

Virsi 65

Frances Ridley Havergal, muk.

Valosta valoon käymme
ja riemuin laulamme.
Valosta valoon johtaa
Rakkaus tietämme.
Kirkkaammin ain se loistaa,
kauemmas säteilee.
Viisaus tuotu ilmi on,
vapaus lähenee.

Täyteytensä siunaa,
meit tiellä johdattaa.
Lupauksensa kruunaa,
taas päivää nousevaa.
Korkeudesta loistaa
ihanuus Herramme.
Tunnemme Rakkautensa,
Hän Pyhä, kaikkemme.

Valosta valoon näämme
voimansa suuruuden.
Ihmeensä meille kertoo
voitosta Rakkauden.
Valosta valoon käymme,
voimasta voimahan.
Täyteydestään saamme ain
me armon runsahan.

Words © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat © 1931, uud. 1959 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 66

Violet Hay

From these Thy children gathered in Thy name,
From hearts made whole, from lips redeemed from woe,
Thy praise, O Father, shall forever flow.
Alleluia! Alleluia!

O perfect Life, in Thy completeness held,
None can beyond Thy omnipresence stray;
Safe in Thy Love, we live and sing alway
Alleluia! Alleluia!

O perfect Mind, reveal Thy likeness true,
That higher selfhood which we all must prove,
Joy and dominion, love reflecting Love.
Alleluia! Alleluia!

Thou, Soul, inspiring—give us vision clear,
Break earth-bound fetters, sweep away the veil,
Show the new heaven and earth that shall prevail.
Alleluia! Alleluia!

Virsi 66

Violet Hay

Oi Isä, lapses koolla nimessäs,
he pelastuksen, rauhan Sulta saa.
Sun ylistystäs, Isä, kaiuttaa:
Halleluja! Halleluja!

Elämä olet, meidät ympäröit,
Sun läheisyyttäs paeta ei voi.
Suojaassa Rakkauden laulu soi:
Halleluja! Halleluja!

Oi Mieli, Minuutesi ilmoita,
Sua että puhtaasti voin kuvastaa.
Iloa, Rakkautta heijastaa:
Halleluja! Halleluja!

Sä Sielu, innoitus ja valo suo,
nyt murra kahleet, usva karkoita,
uus maa ja taivas meille ilmoita:
Halleluja! Halleluja!

Hymn 67, 68

Charlotte Elliott, adapt.

Gird thy heavenly armor on,
Wear it ever night and day;
Ambushed lies the evil one:
Watch and pray.

Hear the victors who o'ercame;
Still they mark each warrior's way;
All with warning voice exclaim,
Watch and pray.

Hear, above all, hear thy Lord;
Him thou lovest to obey;
Hide within thy heart His word,
Watch and pray.

Virsi 67, 68

Charlotte Elliott, muk.

Taivaan varus ylläsi,
päivin, öin käy tielläsi.
Paha väijyy piilossa.
Valvo siis!

Voittaja ken voiton toi,
tietä näyttää sulle voi.
Varoitustaan kuule nyt:
Rukoile!

Herraa kuule ainiaan,
noudattaen tahtoaan.
Sanansa nää muista ain:
Rukoile!

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 69

James J. Rome

Give me, O Lord, an understanding heart,
That I may learn to know myself in Thee,
To spurn the wrong and choose the better part
And thus from sinful bondage be set free.

Give me, O Lord, a meek and contrite heart,
That I may learn to quell all selfish pride,
Bowing before Thee, see Thee as Thou art
And 'neath Thy sheltering presence safely hide.

Give me, O Lord, a gentle, loving heart,
That I may learn to be more tender, kind,
And with Thy healing touch, each wound and smart
With Christly bands of Love and Truth to bind.

Virsi 69

James J. Rome

Sä anna sydän, joka ymmärtää,
ett' itseni mä löydän sinussa,
ett' pahan hylkään, hyvän osan saan,
ja vapaudun synnin kahleista.

Sä anna, Herra, mulle nöyryyttä,
itsekkään ylpeyden poistaen,
ja taivun edessäsi tietämään:
on suojassasi turva ikuinen.

Sä anna rakkautta sydämeen,
hyvyyttä, lempeyttä jakaaksein,
kuin Kristus, kaikki haavat parantain,
on Rakkaus ja Totuus voima sen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 70

Elizabeth C. Adams

God giveth light to all
Who ask with prayer sincere;
He doth not fail to hear that call;
His Truth is ever near.

Plain shall His guidance be,
If thou but seek the right;
Clearly thy pathway thou shalt see,
A line of purest light.

God is thy light and health;
No death nor darkness there;
Turn but to Him, accept His wealth,
And all His glory share.

Virsi 70

Elizabeth C. Adams

Käy tietäs rukoillen,
suo Herra valoaan,
Hän rientää apuun vastaten
jakaen Totuuttaan.

Hän johtaa tietäsi,
sä harhaan kulje et.
Ain löydät polun oikean
ja varmat askeleet.

Ei ole kuolemaa,
on Herra valkeus.
Sä ota vastaan lahjansa,
vain Hän on kirkkaus.

Hymn 72

Charles Wesley and John Taylor, adapt.

Glory be to God on high,
God whose glory fills the sky;
Peace on earth to man is given,
Man, the well-beloved of heaven.
Gracious Father, in Thy love,
Send Thy blessings from above;
Let Thy light, Thy truth, Thy peace
Bid all strife and tumult cease.

Mark the wonders of His hand:
Power no empire can withstand;
Wisdom, angels' glorious theme;
Goodness one eternal stream.
All ye people, raise the song,
Endless thanks to God belong;
Hearts o'erflowing with His praise,
Join the hymns your voices raise.

Virsi 72

Charles Wesley ja John Taylor, muk.

Luoja korkeuksissa,
Sulle olkoon kunnia!
Ihmistä Sä rakastat,
rauhan meille lahjoitat.
Anna meille armosi,
käännä meille kasvosi,
Totuutesi valo luo,
joka rauhan meille tuo!

Herran ihmetekoja
onhan täynnä maailma:
enkellaulu, viisaus,
hyvyys, taivaan heijastus.
Kansat, riemuin laulakaa
Jumalamme kunniaa!
Sydämistä kaikkien
soikoot hymnit kiitoksen!

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 76

Johannes Heermann; from Swedish translation of Jakob Boëthius
and Johan O. Wallin, adapt.

God is known in loving-kindness,
God, the true, eternal good;
Zion, ne'er will He forsake thee,
Trust His Father-Motherhood.
Can a mother leave her children?
Can unchanging Love forget?
Though all earthly friends betray thee,
Lo, His arm enfolds thee yet.

Every prayer to Him is answered,
Prayer confiding in His will;
Blessedness and joy are near thee,
Hear His gentle Peace, be still.
Hear His voice above the tempest:
I have not forsaken thee;
In My hand thy name is graven,
I will save both thine and thee.

Virsi 76

Johannes Heermann; Jakob Boëthiuksen ja Johan O. Wallinin
ruotsinkielisestä käännöksestä, muk.

Herran tuntee armostansa,
hyvyys, Totuus loputon.
Siion, hän ei sua hylkää,
Isä, Äiti sulle on.
Voiko äiti jättää lastaan,
Rakkausko unohtaa?
Vaikka ystävät sun hylkää,
Hän sua suojaa ainiaan.

Kun sä lohdutustaan anot
vastauksen saat sä ain´.
Ilo, siunaus lähelläsi
kuule: Ole hiljaa vain.
Kuule ääntään yli myrskyn:
Sua en hylkää milloinkaan,
nimesi on kädessäni,
pelastuksen multa saat.

Hymn 90

William Williams, adapt.; verse 1 tr. Peter Williams; verse 2 tr.
William Williams

Guide me, O Thou great Jehovah,
Pilgrim through this barren land:
I am Thine, and Thou art mighty,
Hold me with Thy powerful hand.
Bread of heaven! Bread of heaven!
Feed me now and evermore.

Open is the crystal fountain,
Whence the healing waters flow;
And the fiery cloudy pillar
Leads me all my journey through.
Strong Deliverer! Strong Deliverer!
Still Thou art my strength and shield.

Virsi 90

Sanat William Williams, muk; säe 1 käännös Peter Williams; säe 2
käännös William Williams

Johda suuri Jehova mua
vaeltajaa erämaan.
Olen Sinun, mahtava oot
kädelläsi suojaamaan.
Leipä taivaan, leipä taivaan,
ruoki mua ainiaan.

Lääkitsevä kirkas lähde,
avoin mulle olet ain´.
Tulen-, pilvenpatsas johtaa
eelleen mua matkallain.
Suuri Vapauttajani,
olet voimain, kilpeni.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 128, 129

John Bowring, adapt.

How sweetly flowed the gospel sound
From lips of gentleness and grace,
When listening thousands gathered round
And joy and reverence filled the place.

From heaven he came, of heaven he spoke,
To heaven he led his followers' way.
Dark clouds of gloomy night he broke,
Unveiling Love's immortal day.

To wanderers from the Father's home,
To weary ones he offered rest;
So to his teachings all may come,
Obey them, love them, and be blest.

Virsi 128, 129

John Bowring, muk.

Ihanaa ilosanomaa
Jeesuksen huulet julisti.
Ilolla, hartaudella
ihmiset häntä kuunteli.

Taivaasta ollen lähtöisin
hän heitä johtaa taivaaseen.
Ja silloin kaikkein pimeinkin
yö vaihtuu valoon ikuiseen.

Eksyneet lapset hellästi
Hän johtaa oppiin ihanaan,
tehden sen heille rakkaaksi
ja antain heille siunaustaan.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 134

Samuel Longfellow, alt.

I look to Thee in every need,
And never look in vain;
I feel Thy touch, eternal Love,
And all is well again:
The thought of Thee is mightier far
Than sin and pain and sorrow are.

Thy calmness bends serene above,
My restlessness to still;
Around me flows Thy quickening life
To nerve my faltering will:
Thy presence fills my solitude;
Thy providence turns all to good.

Embosomed deep in Thy dear love,
Held in Thy law, I stand:
Thy hand in all things I behold,
And all things in Thy hand.
Thou leadest me by unsought ways,
Thou turn'st my mourning into praise.

Virsi 134

Samuel Longfellow, muut.

En koskaan turhaan turvaudu
hädässään Sinuhun.
Rakkauden tunnen lähelläin
taas kaikki hyvin on.
Kun mieleni Sä täytät ain',
on suru, synti harhaan vain.

Rauhasi mulle lahjoitat
tuskani vaimentain.
Mieleeni virtaa voimasi
rohkaisten, lohduttain.
En yksin käy, oot kanssani,
Sä kaiken muutat hyväksi.

Rakkautesi suojassa
pysyen laissasi,
nään kättes' teot kaikessa
ja luomakuntasi.
Johtamaas' tietä kuljen vain,
pois murhe jää, Sua kiitän ain'.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 135

Carl J. P. Spitta; tr. Richard Massie, adapt.

I know no life divided,
O Lord of life, from Thee;
In Thee is life provided
For all mankind and me:
I know no death, O Father,
Because I live in Thee;
Thy life it is that frees us
From death eternally.

I fear no tribulation,
Since, whatsoe'er it be,
It makes no separation
Between my Lord and me:
Since Thou, my God and Father,
Dost claim me as Thine own,
I richly shall inherit
All good, from Thee alone.

Virsi 135

Carl J.P. Spitta; käännös Richard Massie, muk.

On ilman sua, Herra
elämä arvoton.
Sinussa mulle, meille
elämää kyllin on.
Ei kuolo pysty luomaan
pelkoa laisinkaan,
kun Jumalani huomaan
heittäydyn kokonaan.

Vaikk' koettelet mua, Herra,
ei mua pelota.
Mä tiedän, ettei mikään
Sinusta erota.
Ja koska rakkautesi
mä aina omistan,
niin saanhan perintönä
Sinussa parhaimman.

Hymn 136

Violet Hay

I love Thy way of freedom, Lord,
To serve Thee is my choice,
In Thy clear light of Truth I rise
And, listening for Thy voice,
I hear Thy promise old and new,
That bids all fear to cease:
My presence still shall go with thee
And I will give thee peace.

Though storm or discord cross my path
Thy power is still my stay,
Though human will and woe would check
My upward-soaring way;
All unafraid I wait, the while
Thy angels bring release,
For still Thy presence is with me,
And Thou dost give me peace.

I climb, with joy, the heights of Mind,
To soar o'er time and space;
I yet shall know as I am known
And see Thee face to face.
Till time and space and fear are naught
My quest shall never cease,
Thy presence ever goes with me
And Thou dost give me peace.

Words © 1931, ren. 1959 The Christian Science Board of Directors.

Virsi 136

Violet Hay

Luojaani tahdon palvella
ilolla, rakastain.
Kohoan totuudessasi
ja Sua kuulen vain.
Mä lupauksen uuden saan,
mi pelon karkoittaa,
ja kulkiessas' kanssani
saan rauhan ainiaan.

Vaikk' ympärillään myrskyää,
on turva luonasi.
Vaikk' ihmistahto yrittää
katkaista kulkuni.
Mä pelkäämättä odotan
tuloa enkelten;
oot yhä vielä luonani
saan rauhan ikuisen.

Leijailen Mielen korkeuksiin
mä yli aikojen.
Nyt tiedän: sun mä nähdä saan
kasvoista kasvoihin.
Pian aika, pelko katoaa
ja löydän vastauksen.
Oot aina luonain, kanssani,
saan rauhan ikuisen.

Sanat © 1931, uud. 1959 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 139

Minny M. H. Ayers

I walk with Love along the way,
And O, it is a holy day;
No more I suffer cruel fear,
I feel God's presence with me here;
The joy that none can take away
Is mine; I walk with Love today.

Who walks with Love along the way,
Shall talk with Love and Love obey;
God's healing truth is free to all,
Our Father answers every call;
'Tis He dispels the clouds of gray
That all may walk with Love today.

Come, walk with Love along the way,
Let childlike trust be yours today;
Uplift your thought, with courage go,
Give of your heart's rich overflow,
And peace shall crown your joy-filled day.
Come, walk with Love along the way.

Virsi 139

Minny M. H. Ayers

Käy tietäin kera Rakkauden,
on päivä pyhä, tunnen sen.
Mä pois jo jätin pelkoni
ja tunnen läsnäolosi.
Ken voisi riistää iloni,
Rakkaus, oot tänään kanssani.

Jos käyn mä tietä Rakkauden
niin puhun siitä totellen.
Jumalan totuus parantaa,
Hän kuulee aina anovaa.
Hän harmaat pilvet hälventää,
on Rakkauden päivä tää.

Käy Rakkauden tietä vain
luottaen lapsen kanssa' ain.
Käy mielin rohkein, vakaana,
suo muille ilon virrata,
niin rauha kruunaa päiväsi,
kun Rakkaus on kanssasi.

Hymn 144, 145

H., adapt

In atmosphere of Love divine,
We live, and move, and breathe;
Though mortal eyes may see it not,
'Tis sense that would deceive.

The mortal sense we must destroy,
If we would bring to light
The wonders of eternal Mind,
Where sense is lost in sight.

For God, immortal Principle,
Is with us everywhere;
He holds us perfect in His love,
And we His image bear.

Virsi 144, 145

H., muk.

Rakkautesi suojassa
elän ja hengitän,
vaik' aistit maiset, pettävät
ei sitä näekään.

Kun kuolevaisen mielen tuon
pois pyyhin kokonaan,
ikuisen Mielen ihmeitä
mä pääsen katsomaan.

Sä Periaate, Jumala,
oot aina kanssani.
Rakkautesi suojassa
mä olen kuvasi.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 148

Anna L. Waring, alt.

In heavenly Love abiding,
No change my heart shall fear;
And safe is such confiding,
For nothing changes here.
The storm may roar without me,
My heart may low be laid;
But God is round about me,
And can I be dismayed?

Wherever He may guide me,
No want shall turn me back;
My Shepherd is beside me,
And nothing can I lack.
His wisdom ever waketh,
His sight is never dim;
He knows the way He taketh,
And I will walk with Him.

Green pastures are before me,
Which yet I have not seen;
Bright skies will soon be o'er me,
Where darkest clouds have been.
My hope I cannot measure,
My path in life is free;
My Father has my treasure,
And He will walk with me.

Virsi 148

Anna L. Waring, muut.

Kun rakkaus mua varjoo,
en mitään pelkää tiell'
Se onmpi suoja varma,
ei mikään muutu siell'.
Vaikk' myrsky ympärillään
mieleni rauhan vie,
kun Jumala mua suojaa
niin selkeä on tie.

Hän minne mua johtaa,
ei puute tavoita.
On paimen vierelläni,
en tunne pelkoa.
Ja viisautensa valvoo,
on katse kirkas ain'.
Hän tienkin parhaan katsoo,
ja Häntä seuraan vain.

Vihreät niityt eessäin,
niit ennen nähnyt en,
ja kirkas taivas, josta
pois synkkyys pilvien.
On toivo ilman rajaa
ja vapaa askelein,
mull' aarre Isän luona,
Hän kulkee vierelläin.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 149

Susan F. Campbell

In Love divine all earth-born fear and sorrow
Fade as the dark when dawn pours forth her light;
And understanding prayer is fully answered,
When trustingly we turn to God aright.

And as on wings of faith we soar and worship,
Held by God's love above the shadows dim,
Hushed in the grandeur of a heart's awakening,
Unfolds a joy unknown till found in Him.

Then in this radiant light of adoration,
We know that man beloved is in God's care,
Not wrapt in fear nor bowed with tired labor,
But satisfied, complete, divinely fair.

Virsi 149

Susan F. Campbell

Edessä Rakkauden kaikk' mainen suru
kuin synkkyys eessä aamun katoaa,
ja ymmärtävään pyyntöön Isä vastaa,
kun luottain puolehensa kääntyy vaan.

Kun uskon siivin ylös leijailemme,
varjojen maasta Herran kirkkauteen,
vaieten näämme syömmen herännehen,
vain Herra yksin ilon suopi sen.

Mä säteilyssä puhtaan rukouksen
nyt tiedän: Herra rakastaa mua ain.
Ei pelkäävänä, työstä väsyneenä
vaan tyytyväisnä, täydellisnä vain.

Hymn 151, 152

Ellen J. Glover

In speechless prayer and reverence,
Dear Lord, I come to Thee;
My heart with love Thou fillest,
Yea, with humility.
My bread and wine Thou art,
With Thee I hold communion;
Thy presence healeth me.

To do Thy will is greater
Than sacrifice can be;
O give me needed courage
Sweet with sincerity.
From earthly thought released,
In speechless prayer and reverence,
Dear Lord, I come to Thee.

Virsi 151, 152

Ellen J. Glover

Rukouksen sanattoman
tuon Sulle, Herrani.
Mun täytät rakkaudella
ja nöyryydelläsi.
Oot viini, leipäni;
ehtoollisella kanssain
oot minut parantain.

Tahtosi täyttäminen
uhrini suurin on.
Suo mulle rakkautta
kun poissa vilppi on.
Vapautettuna maasta
rukouksen sanattoman
tuon Sulle, Herrani.

Words © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 160–162**SATISFIED**

Mary Baker Eddy

It matters not what be thy lot,
So Love doth guide;
For storm or shine, pure peace is thine,
Whate'er betide.

And of these stones, or tyrants' thrones,
God able is
To raise up seed—in thought and deed—
To faithful His.

Aye, darkling sense, arise, go hence!
Our God is good.
False fears are foes—truth tatters those,
When understood.

Love looseth thee, and lifteth me,
Ayont hate's thrall:
There Life is light, and wisdom might,
And God is All.

The centuries break, the earth-bound wake,
God's glorified!
Who doth His will—His likeness still—
Is satisfied.

Virsi 160–162**KIITOLLISUUS**

Mary Baker Eddy

Mi osas lie, vain Rakkaus
sua johdattaa.
On synkkää taikka valoisaa
sä rauhan saat.

Myös istuimesta tyrannin
Jumala voi
synnyttää uuden siemenen
ain' uskollisen.

Pois pimeyden laaksosta
Jumala vie.
Ei pelkoa, kun ymmärrät
Totuuden tien.

On Rakkaus meit' johtanut
pois vihasta,
viisauteen ja elämään
luo Jumalan.

Pois vierii aika, herää maa,
Hänt' kiitetään,
kun tahtonsa ja kuvansa
nyt täytetään.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 164, 165

Isaac Watts, adapt.

Joy to the world, the Lord is come,
Let earth receive her King;
Let every heart prepare him room,
And heaven and nature sing.

No more let sin and sorrow grow,
Nor thorns infest the ground;
Where'er he comes, his blessings flow,
And hope and joy abound.

He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of his righteousness
And wonders of his love.

Virsi 164, 165

Isaac Watts, muk.

Riemuitkaa, Kristus tullut on,
kuningas taivaan, maan.
Sydämet hälle avatkaa,
käy, luonto, laulamaan!

Synnin ja surun okaat nuo
maan päältä häviää.
Hän meille siunausta suo,
iloa kestävää.

Mailmaa Herra hallitsee
viisaassa armossaan,
osoittain, kuinka suuri on
Hän rakkaudessaan.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 169

John Henry Newman

Lead, kindly Light, amid the encircling gloom,
Lead Thou me on;
The night is dark, and I am far from home,
Lead Thou me on.
Keep Thou my feet; I do not ask to see
The distant scene; one step enough for me.

I was not ever thus, nor prayed that
Thou Shouldst lead me on;
I loved to choose and see my path; but now
Lead Thou me on.
I loved the garish day, and, spite of fears,
Pride ruled my will: remember not past years.

So long Thy power hath blest me, sure it still
Will lead me on
O'er moor and fen, o'er crag and torrent, till
The night is gone,
And with the morn those angel faces smile,
Which I have loved long since, and lost awhile.

Virsi 169

John Henry Newman

Oi valo lempeä, kun hämärtää,
Sä johda mua!
On synkkä yö, en kotia mä nää
oi, johda mua!
En kaukomaita pyri katsomaan
mua taluta vain askel kerrallaan!

En aina ole Sua rukoillut
mua johtamaan.
Mä omin päin vain olen kulkenut –
nyt johda mua.
Mä turhuudessa elin – pelossa
mutt' ylpeillen. Nuo vuodet unohda.

Ain' tähän asti siunaustas soit
ja yhä suot.
Mua johtaa yli kuilujen Sä voit
ja aamun luot.
Sen koitossa nään hymyn enkelin
se mulle rakas on kuin ennenkin.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 175

Violet Hay

Lo, He sent His Word and healed them,
Still that Word of God is here.
Still its tender healing message
Speaks to every listening ear.
Truth divine, that overcometh
All the ills that seem to be,
In our hearts Thy Word abiding,
We may know Thee and be free.

Love divine, that faileth never,
Still Thy presence and Thy power
Mighty are to save and heal us,
Guard and guide us every hour.
Life divine, Thy Word proclaimeth
All true being one with Thee.
Sinless, fearless, whole, rejoicing,
Now and through eternity.

Virsi 175

Violet Hay

Hän on meille lähettänyt
parantavan sanansa.
Yhä viestin tämän kohtaa
joka korva kuuleva.
Totuudella, joka voittaa
surut, tuskat ihmisten,
olkoon koti syömmessämme
meidät vapauttaen.

Rakkaus, et koskaan horju,
olet voima ikuinen.
Joka hetki suojaat, valvot,
parannat meit' ohjaten.
Elämä, sun sanas kertoo:
Pelko, synty katoavat,
onni meill' on iäti.

Hymn 176

Based on the Danish of Nikolaj F. S. Grundtvig

Long hast thou stood, O church of God,
Long mid the tempest's assailing,
Founded secure on timeless rock
Rises thy light, never failing;
Shining that all may understand
What has been wrought by God's command,
O'er night and chaos prevailing.

Let there be light, and light was there,
Clear as the Word that declared it;
Healing and peace to all it gave,
Who in humility shared it.
Ah, they were faithful, they who heard,
Steadfast their trust in God's great Word,
Steadfast the Love that prepared it.

Let there be light, the Word shines forth,
Lo, where the new morning whitens;
O church of God, with Book unsealed,
How its page beacons and brightens.
Living stones we, each in his place,
May we be worthy such a grace,
While Truth the wide earth enlighthens.

Virsi 176

Perustuen Nikolaj F.S. Grundtvigin tanskankielisiin sanoihin

Kauan oot seissyt kirkkomme
keskellä myrskyn ja tuulen.
Perustas kallio vankka on
valoa ikuista luoden.
Kaikkien soisit ymmärtää
Jumalan käskyt kalliit nää
yöst' myrskystä huolimatta.

”Valkeus tulkoon”, tuli myös
kirkkaana tahtonsa mukaan.
Rauhan ja onnen sille toi,
ken toisille sitä jakaa.
Uskoen sanas' kuulevat
ja uskollisna luottavat
Rakkauteen, parantajaansa.

”Valkeus tulkoon” loistossaan
aamu luo kirkkauttansa.
Kirkkomme pyhine kirjoineen
valoa suo kansallensa.
Elävä kivi meistä on
jokainen jääden armohon,
Totuus kun maan herättääpi.

Hymn 179

Margaret Morrison

Love one another,—word of revelation;
Love frees from error's thrall,—Love is liberation.
Love's way the Master trod;
He that loves shall walk with God.
Love is the royal way.

Love knows no evil, neither shade of sadness;
Love casts out every fear, lifts the heart to gladness.
Love heals our every ill,
All the law does love fulfill.
Love is our answered prayer.

Love now is dawning over every nation;
Showing true brotherhood, publishing salvation,
Love bids all discord cease.
Conquering hate, enthroning peace,
Love, Love alone is power.

Virsi 179

Margaret Morrison

Rakastakaa, on kutsu ilmestyksen,
Rakkaus vie valheen – antaa vapahduksen.
Mestariumme ilmoittaa:
Jumalaa ken rakastaa,
kulkee kera Herran.

Rakkaus ei tunne pahaa eikä tuskaa,
Rakkaus vie pelon, syömme ilon antaa,
kaiken pahan parantaa,
täyttää lain ja armahtaa,
vastaa rukoukseen.

Kansoille koittaa valo rakkauden,
veli kohtaa veljen tiellä vapahduksen.
Rakkaus saa voimallaan
taiston, vihan laantumaan,
rauhansa suoden.

Words © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 189

Para. Psalm 121, from Swedish version

Mine eyes look toward the mountains,
Help cometh from on high;
From God who never slumbers,
Whose care is ever nigh.
My foot shall not be moved,
My keeper is the Lord,
He never shall forsake me;
I trust me to His Word.

God keepeth me from falling,
Fulfilleth all my need;
His love doth e'er uphold me
In faithful word and deed.
He keepeth me from evil,
My onward way doth trace,
My going and my coming
He crowneth with His grace.

Virsi 189

Para. Psalmi 121, ruotsinkielisestä versiosta

Luon ylös katseheni
mä sieltä avun saan.
Ei Jumalani nuku,
Hän aina valvoo vaan.
On Herra turvanani,
jalkani horju ei.
Mun langeta ei salli,
Sanansa pelon vei.

Hädässä Hän mua auttaa,
mä etten kaatuisi,
Rakkautensa kantaa
sanoissa, töissäni.
Hän pahasta mun päästää,
tielläni opastaa.
Tullessa, mennessäni
mun kruunaa armollaan.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 202

Rosa M. Turner

O dreamer, leave thy dreams for joyful waking,
O captive, rise and sing, for thou art free;
The Christ is here, all dreams of error breaking,
Unloosing bonds of all captivity.

He comes to bless thee on his wings of healing;
To banish pain, and wipe all tears away;
He comes anew, to humble hearts revealing
The mounting footsteps of the upward way.

He comes to give thee joy for desolation,
Beauty for ashes of the vanished years;
For every tear to bring full compensation,
To give thee confidence for all thy fears.

He comes to call the dumb to joyful singing;
The deaf to hear; the blinded eyes to see;
The glorious tidings of salvation bringing.
O captive, rise, thy Saviour comes to thee.

Virsi 202

Rosa M. Turner

Oi nukkuva, nyt herää riemuisasti,
nouse ja laula, vanki, vapaa oot!
On Kristus tullut, unen erheet haihtuu
ja kaikki vangin kahleet murtukoot.

Luokses' Hän saapuu siunauksen siivin,
pois kaikkoo tuska, kuivuu kyynleet.
Saa sydän nöyrä nähdä ilmestyksen
tiellä, mi eespäin johtaa askeleet.

Hän sulle suopi lohdun murheeseesi,
vuosien mennen kauneuden tuo.
Hän hyvittää sun kaikki kyynleesi,
ja pelon sijaan luottamuksen suo.

Sokea näkee, riemuin mykkä laulaa,
Hän käskää kuuron korvan aueta.
Hän viestin tuo nyt pelastuksestamme.
Nouse, sä vanki, Kristus saapuu luo!

Hymn 204

Based on the Swedish by Lina Sandell Berg

O Father, Thy kingdom is come upon earth,
Thou rulest in all Thy creation;
Thou sendest Thy witnesses, telling Thy worth,
To call and entreat every nation,
With news of Thy mighty salvation.

They lift up a light amid shadows of fear,
And Love is Thy banner above them;
No trouble shall touch them, no foes that appear
Shall e'er from their loyalty move them;
'Tis Thou dost uphold and approve them.

They go in Thy strength, and they speak in Thy name,
With power of Thy promise forth faring,
And during the battle the victory claim,—
Their trust in Thy truth is their daring,
Salvation to all men declaring.

Virsi 204

Perustuen Lina Sandell Bergin ruotsinkieliseen käännökseen

On voimakas valtasi päällä jo maan,
Sä hallitset luotujasi.
Sä lähetit sanasi kutsumahan,
jo kansasi kootaksesi,
nyt saadakseen vapahduksen.

Jo nous' valo varjosta pelkojen yön,
on Rakkaus viirinänsä.
Ei saavuta vaikeus, ei vihamies,
kun usko on kilpenänsä.
Sä kohotat uudistaen.

He puhuvat nimessäs', sanoillasi
ja voimalla lupauksesi,
ja keskellä taistelun pauhinankin
he luottavat Totuuteesi.
Suot kaikille pelastuksen.

Hymn 205

William H. Bathurst, alt.

O for a faith that will not shrink,
Though pressed by every foe;
That will not tremble on the brink
Of any earthly woe;

A faith that shines more bright and clear
When tempests rage without;
That when in danger knows no fear,
In darkness feels no doubt;

O, give us such a faith as this,
And then, whate'er may come,
We taste e'en here the hallowed bliss
Of our eternal home.

Virsi 205

William H. Bathurst, muut.

Suo meille usko rajaton,
kun paha ahdistaa.
Se usko horjumaton on
murheissa maailman.

Se kirkas on ja palava
pauhussa myrskyjen.
Pelkää ei vaaran keskellä,
käy kautta synkkyyden.

Suo Herra meille usko tuo,
vaikk' mitä kohtaamme.
Niin ikikodin siunaus
on nyt jo omamme.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 206

Duncan Sinclair

O God, our Father-Mother, Love,
Purge Thou our hearts from sin,
That in Thy radiancy divine
We may with eyes undimmed define
Thy will, reality.

O God, our Father-Mother, Truth,
Send forth Thy light sublime,
That in its pure and cleansing rays
We may, with thought attuned to praise,
Behold reality.

O God, our Father-Mother, Life,
Reveal in us Thy might,
That henceforth we may live to Thee,
In all our ways reflecting Thee,
And know reality.

Virsi 206

Duncan Sinclair

Oi Isä-Äiti Rakkaus,
synnistä puhdistä,
ett' sädeloistos' ihmeisen
me näämme kirkkain katsehin,
se on – todellisuus.

Oi Totuus, Isä-Äitimme,
lähetä valosi.
Sen loiston ihanuudessa
sua kiittäin ajatuksissa
on vain – todellisuus.

Oi Isä-Äiti, Elämä,
ilmennä voimasi.
vain Sulle elääksemme ain',
Sinua kaikess' kuvastin –
todellisuudessa.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 207–212

MOTHER'S EVENING PRAYER

Mary Baker Eddy

O gentle presence, peace and joy and power;
O Life divine, that owns each waiting hour,
Thou Love that guards the nestling's faltering flight!
Keep Thou my child on upward wing tonight.

Love is our refuge; only with mine eye
Can I behold the snare, the pit, the fall:
His habitation high is here, and nigh,
His arm encircles me, and mine, and all.

O make me glad for every scalding tear,
For hope deferred, ingratitude, disdain!
Wait, and love more for every hate, and fear
No ill,—since God is good, and loss is gain.

Beneath the shadow of His mighty wing;
In that sweet secret of the narrow way,
Seeking and finding, with the angels sing:
“Lo, I am with you alway,”—watch and pray.

No snare, no fowler, pestilence or pain;
No night drops down upon the troubled breast,
When heaven's aftersmile earth's tear-drops gain,
And mother finds her home and heav'nly rest.

Virsi 207–212

ÄIDIN ILTARUKOUS

Mary Baker Eddy

Läsnä on ilo, rauha, voimakin,
Rakkaus taivaan jokahetkinen.
Rakkaus, suojaat lennon lintusen,
nyt siipeis suojaan sulje lapsosein.

Rakkaus, luokset käyn kun eessäin nään
ansoja, lankeemusta, kuiluja.
Lähellä, läsnä on sun asuntosi
kätesi suojaa kaikki, minutkin.

Iloita suo mun kyyneleistäni,
toiveista, jotka eivät täyttyneet.
Ain' rakkaudella kohtaa viha, pelko,
pyyteet sä voitat kautta Jumalan.

Suojassa siipein Kaikkivaltiaan,
turvassa kulkein tietä kapeaa
etsit ja löydät laulain riemuiten:
“Katso, oon kanssas” – valvo, rukoile.

Ei tuskaa, kärsimystä täällä nyt,
yön peittoon ei jää sydän väsynyt.
Kyynleet maan saa loiston taivahaisen,
Äiti saa kotiin luokse rauhan sen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 221

Margaret Glenn Matters

O Jesus, our dear Master,
Thy works, now understood,
Reveal their full effulgence
Through love and brotherhood.
Today Christ's precious Science
Thy healing power makes plain:
With joy may all obey thee
And cast out sin and pain.

The Christ, eternal manhood,
As God's own Son beloved,
A tender ever-presence
Within each heart is proved.
O God, our Father-Mother,
Thy name we see expressed
By man, who in Thy Science
Is perfect, holy, blessed.

O Science, God-sent message
To tired humanity,
Thou art Love's revelation
Of Truth that makes us free.
Thy kingdom, God, within us
Shows forth Love's sweet control.
God's idea, man, rejoices;
He knows the reign of Soul.

Virsi 221

Margaret Glenn Matters

Tekosi, Herra Jeesus
kaikessa loistossaan,
on ilmi tullut meille
nyt rakkaudessaan.
On parantava voima
tuo Tiede Kristuksen,
pois tuska, synti väistyy,
kun luotan totellen.

Jumalan Poika, Kristus,
ihmisyyks ikuinen.
Oot hellä läsnäolo
syömmessä jokaisen.
Ihminen täydellinen
ilmaissut meille on
sun nimes, Isä-Äiti,
ja tuonut valohon.

Ihmisten orjuudelle
tuo Tiede ilmoittaa:
Oot Rakkaus ja Totuus
ne meidät vapahtaa.
Sun valtakuntas meissä
ilmentää Rakkauden.
Jumalan lapsi tuntee
ain Sielun herruuden.

Words © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 222, 223

Phillips Brooks

O little town of Bethlehem,
How still we see thee lie;
Above thy deep and dreamless sleep
The silent stars go by;
Yet in thy dark streets shineth
The everlasting Light;
The hopes and fears of all the years
Are met in thee tonight.

O morning stars, together
Proclaim the holy birth,
And praises sing to God the King,
And peace to men on earth;
Where charity stands watching
And faith holds wide the door,
The dark night wakes, the glory breaks,
And Christmas comes once more.

How silently, how silently,
The wondrous gift is given;
So God imparts to human hearts
The blessings of His heaven.
No ear may hear his coming,
But in this world of sin,
Where meekness will receive him, still
The dear Christ enters in.

Virsi 222, 223

Phillips Brooks

Oi Beetlehem, sä pienoinen,
nyt unta rauhaisaa
sä uinut, tähdet taivaalla
käy omaa kulkuaan.
Pimeillä kujillasi
on valkeus ikuinen,
vuossatain pelot poistaen
ja toiveet täyttäen.

Nyt aamutähdet julistaa
jo pyhää sanomaa,
ylistyslauluin Herralle
ja rauhaa päälle maan.
Jos usko oven avaa
ja valvoo rakkaus,
yö tumma herää, säteilee,
on joulun valkeus.

Vain oota hiljaa vartoen
on lahja sinunkin.
Hän siunauksen taivaastaan
tuo syömmeen jokaisen.
Maailmass' synnin ehkä
et kuule tuloaan,
mutt' nöyryys hiljaa saapuissaan
tuo Hänet mukanaan.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 224, 225

John Ryland, adapt.

O Lord, I would delight in Thee,
And on Thy care depend;
To Thee in every trouble flee,
My best, my ever Friend.
When all material streams are dried,
Thy fullness is the same;
May I with this be satisfied,
And glory in Thy name.

All good, where'er it may be found,
Its source doth find in Thee;
I must have all things and abound,
While God is God to me.
O that I had a stronger faith,
To look within the veil,
To credit what my Saviour saith,
Whose word can never fail.

He that has made my heaven secure,
Will here all good provide;
While Christ is rich, can I be poor?
What can I want beside?
O God, I cast my care on Thee;
I triumph and adore;
Henceforth my great concern shall be
To love and praise Thee more.

Words © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Virsi 224, 225

John Ryland, muk.

Sinussa, Herra, riemuitsen,
mun huomaas' suljet ain'.
Hädässäin luokses' pakenen
oot paras ystäväin.
Kun mainen häly häipyy pois,
Sä pysyt iäti.
Mä enkö tahtois' riemuita
ja tähän tyytyisi?

Hyvyyttä mistä löydän vain,
sen lähde Herra on.
Saan kaikkea mä runsaasti,
kun Häneen turvaudun.
Jos uskoni ois' suurempi
sumussa kulkemaan,
ja luottamaan Vapahtajaan,
sanaansa turvaisaan.

Hän perustaja taivaan maan
vain hyvää mulle soi.
On Kristus rikas, minä myös,
en muuta pyytää voi.
Herralle heitän huoleni,
iloitsen palvoen.
Toiveeni ainut on Sua vain
rakastaa ylistäin.

Sanat © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 237

Fay Linn

O may we be still and seek Him,
Seek with consecration whole,
Listening thus to hear the message,
Far from sense and hid in Soul.

He hath promised we shall find Him,
Love divine its promise keeps;
God is watching with the watchful,
God is Life that never sleeps.

If we pray to Him in secret,
Lift to Him the heart's desire,
We shall find our earthly longings
All made pure by Love's pure fire.

Then upon the precious metal
God's own image will appear,
Faithfully to Him reflected,
One with Him forever near.

Virsi 237

Fay Linn

Häntä hiljaa etsikäämme
sydämemme pohjasta,
pyhän viestin kuullaksemme
löytäen sen Sielusta.

Rakkaus, mä Sinut löydän,
se on lupauksesi.
Elämä, et koskaan nuku,
valvot aina kanssani.

Salassa jos rukoilemme
hartahassa uskossa,
pyynnöt maiset puhdistuvat
Rakkauden tulella.

Metallissa puhtahassa
silloin näämme kuvansa.
Aina Häntä heijastaen
oomme yhtä kanssansa.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 240, 241

Benjamin Beddome, adapt.

O Spirit, source of light,
Thy grace is unconfined;
Dispel the gloomy shades of night,
Reveal the light of Mind.

Now to our eyes display
The truth Thy words reveal;
Cause us to run the heavenly way,
Delighting in Thy will.

Thy teachings make us know
The mysteries of Thy love;
The vanity of things below,
The joy of things above.

Virsi 240, 241

Benjamin Beddome, muk.

Oot Henki valkeus,
on armos rajaton.
Nyt Mielen valo loistaos,
miss' yötä vielä on.

Suo nähdä silmämme
Sanasi Totuuden,
suo taivaan tiellä kiiruhtaa
tahtosi täyttäen.

Opetä tuntemaan
syvyydet rakkauden,
myös turhuus kaiken maallisen,
ilosi taivainen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 247, 248

Thomas H. Gill, alt.

O walk with God along the road,
Your strength He will renew;
Wait on the everlasting God,
And He will walk with you.

Ye shall not to your daily task
Without your God repair,
But on your work His blessing ask
And prove His glory there.

Ye shall not faint, ye shall not fail;
In Spirit ye are strong;
Each task divine ye still shall hail,
And blend it with a song.

Virsi 247, 248

Thomas H. Gill, muut.

Käy tietäs kera Jumalan,
Hän voimas uudistaa.
Sä oota Herraa, ikuista
Hän kanssas taivaltaa.

Ja kun sä päivän työhön käyt,
niin Häneen luota vain.
Sä pyydä Hältä siunaus,
Hän kanssasi on ain.

Kun Hengessä käyt eteenpäin,
Hän antaa voimansa.
Iloiten laulus kaikukoon,
saat siunauksensa.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 253–257

CHRIST MY REFUGE

Mary Baker Eddy

O'er waiting harpstrings of the mind
There sweeps a strain,
Low, sad, and sweet, whose measures bind
The power of pain,

And wake a white-winged angel throng
Of thoughts, illumed
By faith, and breathed in raptured song,
With love perfumed.

Then His unveiled, sweet mercies show
Life's burdens light.
I kiss the cross, and wake to know
A world more bright.

And o'er earth's troubled, angry sea
I see Christ walk,
And come to me, and tenderly,
Divinely talk.

Thus Truth engrounds me on the rock,
Upon Life's shore,
'Gainst which the winds and waves can shock,
Oh, nevermore!

— continued on next page —

Virsi 253–257

KRISTUS ON TURVANI

Mary Baker Eddy

Kielistä Mielen soittimen
kun sävel soi,
tuskia sulosoinnut sen
lievittää voi.

Ja enkelkuoro aatosten
käy laulamaan,
se sulotuoksun rakkauden
luo yli maan.

Hän poistaa taakan raskaimman
voi armollaan.
Ristiä huulin kosketan
ja rauhan saan.

Mailman myrskyn keskellä
nään Kristuksen.
Hän lähestyy – ja hetkessä
luo tyvenen.

Elämän rantaan Totuus vie
mun turvahan.
Kallioon päättyy myrskyn tie
saan sataman.

— jatkuu seuraavalla sivulla —

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 253–257, *continued*

From tired joy and grief afar,
And nearer Thee,—
Father, where Thine own children are,
I love to be.

My prayer, some daily good to do
To Thine, for Thee;
An offering pure of Love, whereto
God leadeth me.

Virsi 253–257, *jatkuu*

Ilot ja surut unhoitan
Sun luonasi.
Lapsesi olla haluan,
oi, Isäni!

Rukoilen – salli muita vain
mun palvella,
se ota vastaan uhrinain,
mua johdata!

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 259

William H. Drummond, alt.

One cup of healing oil and wine,
One offering laid on mercy's shrine,
Is thrice more grateful, Lord, to Thee,
Than lifted eye or bended knee.

In true and inward faith we trace
The source of every outward grace;
Within the pious heart it plays,
A living fount of joy and praise.

Kind deeds of peace and love betray
Where'er the stream has found its way;
But where these spring not rich and fair,
The stream has never wandered there.

Virsi 259

William H. Drummond, muut.

Öljy ja viini auttava
uhraten meidän antama,
kiitoksen tuovat suuremman
kuin sanat, polvet taipuvat.

Lähteelle tietä etsien,
hädässä käymme uskoen.
Se vuo on hurskaan sydämen
ja johtaa iloon, onnehen.

Tekomme rauhan, rakkauden,
tuo ilmi tämän lähtehen.
Ne ellei virtaa runsaana,
ei lähde tää voi pulputa.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 267, 268

Emily F. Seal

Our God is All-in-all,
His children cannot fear;
See baseless evil fall,
And know that God is here.

Our God is All; in space
No subtle error creeps;
We see Truth's glowing face,
And Love that never sleeps.

We see creative Mind,
The Principle, the Life;
And Soul and substance find,
But never discord, strife.

O, Perfect and Divine,
We hear Thy loving call,
And seek no earthly shrine
But crown Thee Lord of all.

Virsi 267, 268

Emily F. Seal

On Luoja kaikkeus
lapsensa pelkää ei.
Jumala läsnä on,
pois turhan pelon vei.

Hän kaikkialla on,
pahuutta pelkää en.
Ain valvoo Rakkaus,
nään kasvot Totuuden.

Sä Mieli, kaiken loit,
nään Sielun, substanssin.
Kaikk' paha pakenee,
Sä olet Elämään.

Sä täydellinen oot,
mä kuulen kutsusi.
Maailmaa palvo en,
Sä olet Herrani.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 269

Frederic W. Root

Our God is Love, unchanging Love,
And can we ask for more?
Our prayer for Love's increase is vain;
'Twas infinite before.
Ask not the Lord with breath of praise
For more than we accept;
The open fount is free to all,
God's promises are kept.

Our God is Mind, the perfect Mind,
Intelligence divine;
Shall mortal man ask Him to change
His infinite design?
The heart that yearns for righteousness,
With longing unalloyed,
In such desire sends up a prayer
That ne'er returneth void.

O loving Father, well we know
That words alone are vain,
That those who seek Thy will to do,
The true communion gain.
Then may our deeds our pure desire
For growth in grace express,
That we may know how Love divine
Forever waits to bless.

Virsi 269

Frederic W. Root

On Herra Iki-Rakkaus
lisääkö pyytäisimme?
Se ääretön ain' ollut on,
sen turhaan tekisimme.
Et pyytää voi sä enempää
kuin vastaanottaisit.
Kaikille virtaa lähde tuo,
Hän pitää lupaukset.

Hän täydellinen Mieli on
ain' viisaudessaan.
Ken voisi pyytää muuttamaan
Hänt' suunnitelmiaan.
Jos sydän kaipaa, janoaa
hyvyyttä Jumalan,
tuo kaipuu rukousta on,
ei turha milloinkaan.

Isämme rakas, tiedämme
kaikk' sanat turhiksi.
Sun läheisyytes tuntee hän,
ken täyttää tahtosi.
Tekomme, työmme ilmaiskoot
kaipuumme armoonsa.
Rakkaus silloin odottaa
meit' siunataksensa.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 275

William P. McKenzie

Praise now creative Mind,
Maker of earth and heaven;
Glory and power to Him belong,
Joy of the sun and skies,
Strength where the hills arise,
So let us praise with joy and song.

Ages have seen His might,
Father we call His name;
Nights of our mourning and sorrow end,
Light blesses opened eyes,
Joys like the dawns arise
As we see Him our God and Friend.

Saviour from death is He;
Life is our heritage;
Mercy and goodness forever guide;
Ours is the risen Christ,
Daily we keep our trust,
And evermore in Love confide.

Virsi 275

William P. McKenzie

Luojaamme kiitämme,
Jumalaa taivaan, maan.
Hänen on valta ja kunnia.
Riemuitkoot taivahat,
vuoret ja kukkulat
laulakoot Herran kiitosta!

Vuossatain valtias,
Isämme taivainen,
Murheiden yön näämme häipyvän.
Päivä taas sarastaa,
riemu sen täyttää saa,
näemme Isän, ystävän.

Kuoleman voittaja,
lahjamme ihana,
hyvyyden, armon Hän meille tuo.
Hän on elämämme,
aina lähellämme,
Rakkautensa meille suo.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 282

Author unknown

Praise the Lord, ye heavens, adore Him;
Praise Him, angels, in the height;
Sun and moon, rejoice before Him,
Praise Him, all ye stars of light;
Praise the Lord, for He hath spoken,
Worlds His mighty voice obeyed;
Laws that never shall be broken
For their guidance hath He made.

Praise the Lord, for He is glorious;
Never shall His promise fail;
God hath made His saints victorious,
Sin and death shall not prevail.
Praise the God of our salvation;
Hosts on high, His power proclaim;
Heaven and earth, and all creation,
Laud and magnify His name.

Virsi 282

Tekijä tuntematon

Taivaat, Herraa kiittäkäätte
enkelkuorot ilmojen;
Tähdet, kuu ja aurinkokin
ylistäkää riemuiten;
Herran sanaa kuuntele jo
kaikki maa nyt totellen,
lain Hän antoi sydämiimme
joka johtaa lohduttain.

Ylistäkää ihanuuttaan,
Sanansa on ikuinen.
Voiton suopi ystävilleen
kuoleman kukistaen.
Pelastuksen Herra antoi,
taivaan joukot kiittäkää.
Kaikki luotu – maa ja taivas
lauluun nimens' liittäkää.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 284–286

James Montgomery, alt.

Prayer is the heart's sincere desire,
Uttered or unexpressed;
The motion of a hidden fire
That trembles in the breast.

Prayer is the simplest form of speech
That infant lips can try;
And prayer's sublimest strain doth reach
The Majesty on high.

Prayer is the Christian's vital breath,
The Christian's native air:
His watchword, overcoming death:
He enters heaven with prayer.

Virsi 284–286

James Montgomery, muut.

On harras toivo rukous,
sanoin tai vaieten,
sisäisen hehkun ilmaus
pohjalta sydämen.

Rukouksen voi lausua
myös lapsi pienoinen,
se sävelten on nousua
Korkeimman etehen.

Rukous – tunnus kristityn,
tuulahdus kotimaan!
Viet yli kuolon peljätyn
taivaaseen ihanaan.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 293–295

Frederic W. Root, based on a hymn by A. M. Toplady

Rock of Ages, Truth divine,
Be Thy strength forever mine;
Let me rest secure on Thee,
Safe above life's raging sea.
Rock of Ages, Truth divine,
Be Thy strength forever mine.

Rock of Truth, our fortress strong,
Thou our refuge from all wrong,
When from mortal sense I flee,
Let me hide myself in Thee.
Rock of Ages, Truth divine,
Be Thy strength forever mine.

Christ, the Truth, foundation sure,
On this rock we are secure;
Peace is there our life to fill,
Cure is there for every ill.
Rock of Ages, Truth divine,
Be Thy strength forever mine.

Virsi 293–295

Frederic W. Root, pohjautuen A.M. Topladyn virteen

Kallio, Sä ikuinen,
Sinuun turvaan luottaen.
Yli aaltoin pauhaavain
nouset valtiaana ain'.
Kallio, Sä ikuinen,
Sinuun turvaan luottaen.

Luja linna Totuuden
turvapaikka suruisen.
Kuolon aatos katoaa,
suojaasi kun tulla saa.
Kallio, Sä ikuinen
Sinuun turvaan luottaen.

Kallio tuo Kristus on,
Totuus katoamaton.
Parantaja sairaiden,
vaimentaja taistojen.
Kallio, Sä ikuinen
Sinuun turvaan luottaen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 298–302

COMMUNION HYMN

Mary Baker Eddy

Saw ye my Saviour? Heard ye the glad sound?
Felt ye the power of the Word?
'Twas the Truth that made us free,
And was found by you and me
In the life and the love of our Lord.

Mourner, it calls you,—“Come to my bosom,
Love wipes your tears all away,
And will lift the shade of gloom,
And for you make radiant room
Midst the glories of one endless day.”

Sinner, it calls you,—“Come to this fountain,
Cleanse the foul senses within;
'Tis the Spirit that makes pure,
That exalts thee, and will cure
All thy sorrow and sickness and sin.”

Strongest deliverer, friend of the friendless,
Life of all being divine:
Thou the Christ, and not the creed;
Thou the Truth in thought and deed;
Thou the water, the bread, and the wine.

Virsi 298–302

EHTOOLLISVIRSI

Mary Baker Eddy

Mestarin näitkö? Kuulitko laulun?
Sanan voimanko koit?
Totuus vain voi vapauttaa,
sen on rakkaudessaan
Herra näyttänyt teoillaan.

Sureva vaivu rintaani vasten.
Kyynelees pyyhin mä pois.
Maiset varjot karkoitan,
asuntoihin autuain
vien sun taivaaseen ihanaan.

Syntinen, kuule, lähteelle riennä,
pyyteesi pesee se pois,
Henki vain voi puhdistaa,
synnistä sun pelastaa,
päästää suruista, vaivoista maan.

Voimakas Auttaja, ystävä hyljättyin,
Jumaluus kaikkeuden.
Kristus, ei vain oppina,
Totuus toteutettuna,
leipä, viini elämän.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 304–309

FEED MY SHEEP

Mary Baker Eddy

Shepherd, show me how to go
O'er the hillside steep,
How to gather, how to sow,—
How to feed Thy sheep;
I will listen for Thy voice,
Lest my footsteps stray;
I will follow and rejoice
All the rugged way.

Thou wilt bind the stubborn will,
Wound the callous breast,
Make self-righteousness be still,
Break earth's stupid rest.
Strangers on a barren shore,
Lab'ring long and lone,
We would enter by the door,
And Thou know'st Thine own;

So, when day grows dark and cold,
Tear or triumph harms,
Lead Thy lambkins to the fold,
Take them in Thine arms;
Feed the hungry, heal the heart,
Till the morning's beam;
White as wool, ere they depart,
Shepherd, wash them clean.

Virsi 304–309

RUOKI LAMPAITANI

Mary Baker Eddy

Paimen, ohjaa kulkeissain
yli jyrkäntein.
Neuvo kylvö, korjuukin,
hoito lampaiden.
Tahdon kuulla ääntäsi,
etten eksyisi
kaitaa tietä kulkeissain,
riemuin kanssasi.

Poista meistä itsekkyyt,
sydän pehmennä.
Särje mainen velttous,
pyyteet hiljennä.
Vieraat turhaan oottavat
maalla karulla.
Lampaas tunnet omikses
kotiportilla.

Päivä harmaa, synkkä lie
voitoin, kyynelin,
karitsasi tarhaan vie
syliis ottaen.
Sydän ruoki, paranna
valoon huomenen.
Lampaas pese, puhdist,
heitä ohjaten.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 317

Harriet Beecher Stowe, adapt.

Still, still with Thee when purple morning breaketh,
When the bird waketh, and the shadows flee,
Fairer than morning, lovelier than the daylight,
Dawns the sweet consciousness, I am with Thee.

Alone with Thee, amid the changing shadows,
Solemn the hush of nature, newly born;
Alone with Thee, in breathless adoration,
In the calm dew and freshness of the morn.

So shall it ever be in the bright morning,
When hearts awaking see the shadows flee,
O, in that hour, and fairer than the dawning,
Rises the glorious thought, I am with Thee.

Virsi 317

Harriet Beecher Stowe, muk.

Oon hiljaa kanssas' aamun valjetessa,
kun linnut herää, varjot katoaa.
Sulommin aamun kirkkautta koittaa
tietoisuus että kanssas' olla saan.

Oon yksin kanssas', luonto ympärillään
hiljainen on, uudelleensyntynyt.
Lähelläs', palvoen sua äänetönnä
raikkaus aamun ympäröi mua nyt.

Näin oleva on aina aamun tullen,
heräjää sydän, varjot kaikkoo.
Hetkeä tätä riemuisampi tieto
on mulla: Herra, luonas' olla saan.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932. uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 324

Frances Ridley Havergal, adapt.

Take my life, and let it be
Consecrated, Lord, to Thee.
Take my moments and my days,
Let them flow in ceaseless praise.
Take my hands, and let them move
At the impulse of Thy love.

Take my feet, and let them be
Swift and beautiful for Thee.
Take my voice, and let me sing
Always, only, for my King.
Take my lips, and let them be
Filled with messages from Thee.

Take my every thought, to use
In the way that Thou shalt choose.
Take my love; O Lord, I pour
At Thy feet its treasure store.
I am Thine, and I will be
Ever, only, all for Thee.

Virsi 324

Frances Ridley Havergal, muk.

Pyhitä, Herra, elämään,
Sinulle ain elääksein.
Jokaisen päivän, hetkisen
kulua suo kiittäen.
Käsiini tartu ohjaten
laillasi rakkautesi.

Jalkani ota työhösi
Sua niillä palvellakseni.
Ääneni anna kaiuttaa
Kuninkaani kunniaa.
Huulteni suo mun julistaa
sanomaa hyvää Herran.

Sä ota ajatukseni
ja käytä niitä työssäsi.
Sä ota rakkauteni,
etees tuon sen nöyrästi.
Omasi olen, Herrani,
iäti elän Sulle.

Words adapt. © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat muk. © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Versio 1.0, luotu heinäkuussa 2024. Suomennoksia The Christian Science Hymnalista (1932) valituista virsistä. Lupa saatu © The Christian Science Board of Directors.
Version 1.0 July 2024. Finnish Translations of Selected Hymn Texts from The Christian Science Hymnal (1932). © The Christian Science Board of Directors. Used with permission.

Hymn 329

Frederic W. Root

The heavens declare the glory
Of Him who made all things;
Each day repeats the story,
Each night its tribute brings.
To earth's remotest border
His mighty power is known;
In beauty, grandeur, order,
His handiwork is shown.

His law man's pathway brightens,
His judgments all are pure,
His Word the thought enlightens,
And ever shall endure.
To heed His testimony,
And Wisdom's way to hold,
Is sweeter far than honey,
And better far than gold.

In daily contemplation
Of Thee, I take delight;
O, let my meditation
Lay hold of Thee aright.
O, aid me in suppression
Of idle thought or word;
O, keep me from transgression,
Redeemer, strength, and Lord.

Virsi 329

Frederic W. Root

Soi taivaat ylistystään
Luojalle kaikkeuden.
Sen uusi päivä kertoo,
yö jälleen toistaa sen.
Äärillä maailmoiden
näemme voimansa,
sulon ja järjestyksen
kättensä teoissa.

Lakinsa valon antaa,
säädökset lujat on.
Sanansa kirkas hohtaa,
iätön, ajaton.
Tarkkaile todistustaan
ja opi viisauttaan.
Ne makeampaa mettä,
kultaakin kalliimpaa.

Päivittäin sinuun turvaan,
Sä olet iloni.
Ja rukouksissani
oot aina kanssani.
Sanasi mahti poistaa
tyhjyyden mieleni.
Varjele synnistä mua,
oi, Vapahtajani!

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 337, 338

Robert C. Waterston

Theories, which thousands cherish,
Pass like clouds that sweep the sky;
Creeds and dogmas all may perish;
Truth Herself can never die.

Worldlings blindly may refuse Her,
Close their eyes and call it night;
Learned scoffers may abuse Her,
But they cannot quench Her light.

Thrones may totter, empires crumble,
All their glories cease to be;
While She, Christlike, crowns the humble,
And from bondage sets them free.

Virsi 337, 338

Robert C. Waterston

Monenlaiset aatesuunnat
häipyvät kuin talven jää.
Opit, tavat vaihtelevat
Totuus vain on pysyvää.

Vaikka maailma sen kieltää
valon mahdin torjuen,
oppineet sen vääräks' kääntää,
aina säilyy loisto sen.

Maiset vallat romahtavat,
niiden loisto katoaa.
Nöyryydessä vaeltavat
kirkkauden kruunun saa.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 340

Frederick W. Faber, alt.

There's a wideness in God's mercy,
Like the wideness of the sea;
There's a kindness in His justice,
Which is more than liberty.

For the love of God is broader
Than is seen by human mind,
And the heart of the Eternal
Is most wonderfully kind.

If our love were but more simple,
We should take Him at His word;
And our lives would be all sunshine
In the sweetness of our Lord.

Virsi 340

Frederick W. Faber, muut.

Rajaton on Herran armo,
niinkuin meri rannaton.
Tuomiossaan lempeässä
vapaus on suunnaton.

Ihmismieli tajua ei
suurta rakkauttansa,
Lempeä on sydämeltään
Herra ikiajoista.

Enemmän jos rakastamme
Sanahansa luottaen,
valo loistaa elämäämme,
saamme rauhan suloisen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 342

Laura Lee Randall

This is the day the Lord hath made;
Be glad, give thanks, rejoice;
Stand in His presence, unafraid,
In praise lift up your voice.
All perfect gifts are from above,
And all our blessings show
The amplitude of God's dear love
Which every heart may know.

The Lord will hear before we call,
And every need supply;
Good things are freely given to all
Who on His word rely.
We come today to bring Him praise
Not for such gifts alone,
But for the higher, deeper ways
In which His love is shown.

For sin destroyed, for sorrow healed,
For health and peace restored;
For Life and Love by Truth revealed,
We thank and bless the Lord.
This is the day the Lord hath made,
In praise lift up your voice.
In shining robes of joy arrayed,
Be glad, give thanks, rejoice.

Words © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Virsi 342

Laura Lee Randall

On Herra tehnyt päivän tään,
siis kiittäin riemuitkaa!
Vakaana eessäin seisoen
ylistäin laulakaa!
Lahjansa täydelliset suo
Hän meitä siunaten,
ja suuren rakkautensa
luo syömmeen jokaisen.

Jumala kuulee huutomme,
ja runsain antimin
Hän täyttää tarpeet jokaisen,
ken uskoo luottaen.
Tänään me häntä kiitämme
kaikista lahjoistaan.
Rakkauden syvyys, korkeus
ilmenee teoissaan.

Kun suru, synti häipyä pois
ja sairaut avun saa,
luoksesi Totuus, Elämä
nyt kiitos kohoaa.
On Herra tehnyt päivän tään,
Hänelle laulakaa!
Yllämme ilon vaatetus
kiittäen riemuitkaa!

Sanat © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 355

Samuel J. Avery

Truth comes alike to all
Who on Her name dare call
With motives pure;
Then let us all unite,
With freedom's star in sight,
Press onward in the right,
Which shall endure.

Come, all pervading Love,
Thou heart of heaven above,
O Spirit blest.
Life, Truth and Love shall be
Our glorious trinity,
And every heart shall see Eternal rest.

Virsi 355

Samuel J. Avery

Totuuden saavuttaa
ken sitä tavoittaa
puhtain mielin.
Käykäämme yhdessä
ain' teitä oikeuden,
seuraten tähteä
vapauden.

Rakkaus ikuinen,
kaikkeen Sä siunaten
Henkesi luo!
Nuo kolme: Rakkaus,
Totuus ja Elämä
on kaiken perustus,
ain' pysyvä.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 356

Nellie B. Mace

To Thee, O God, we bring our adoration,
To Love divine, in whom we live and move;
For Thou hast shown to us our perfect selfhood
In Thy loved Son, whom Jesus came to prove.

We are Thy children, Thou our Father-Mother,
And we would ever follow Thy behest:
Help us to understand Thy holy counsel,
For in obedience lies our active rest.

We, now redeemed through Love, return to Zion,
Singing to Thee our deeply grateful praise;
For we are Christ's, and Christ is Thine, O Father:
His joy remains in us through endless days.

Virsi 356

Nellie B. Mace

Rakkaus, yksin sua ylistämme,
sinussa, Herra, elämämme on.
Pojassas näytät ehjän minuutemme,
Jeesuksessa se ilmi tullut on.

Oi, Isä-Äiti, lapsiasi oomme,
käskyjäs noudattaa ain tahdomme.
Siinä me saamme levon turvallisen
neuvosi siihen anna, Herramme!

Rakkaus, Siioniin nyt matka kulkee,
Sinulle kiitoslaulu kajahtaa.
Kristuksen oomme, hän on Isän Poika,
ilonsa meissä asuu ainiaan.

Hymn 359

William P. McKenzie

Trust the Eternal when the shadows gather,
When joys of daylight seem so like a dream;
God the unchanging pities like a father;
Trust on and wait, the daystar yet shall gleam.

Trust the Eternal, for the clouds that vanish
No more can move the mountains from their base
Than sin's illusive wreaths of mist can banish
Light from His throne or loving from His face.

Trust the Eternal, and repent in meekness
Of that heart's pride which frowns and will not yield,
Then to thy child-heart shall come strength in weakness,
And thine immortal life shall be revealed.

Virsi 359

William P. McKenzie

Ikuiseen luota, kohta varjot lankee,
kun päivän ilot on niin kuin uni vain.
Jumala lailla isän lastaan kaitsee,
luota, sä kohta näet aamunkoin.

Ikuiseen luota, katoavat pilvet
siirtää ei vuoria pois voi paikoiltaan.
Ei synnin usvat estää voisi koskaan,
kun valo, rakkaus luo loistettaan.

Ikuiseen luota, katumuksen tuska
sulattaa ylpeyden ja kovuuden.
Sydämes voimaa heikkouteen löytää
ja sulle aukee elo ikuinen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 361

Paul Gerhardt; based on Danish tr. of Stener J. Stenersen

Trust all to God, the Father,
Confide thou in none other,
He is thy sole defense;
He cares for thee past measure,
Seek Him who has thy treasure,
Thy helper is omnipotence.

Behold His works of wonder,
Yea, all His doings ponder,
Else is thy toil in vain;
Thy caring and contriving,
Thy taking thought and striving
Are naught unless the Lord ordain.

God lights the way of duty,
And gives, for ashes, beauty,
And naught His hand delays;
Who trusts in His providing,
All glad in this confiding,
Is he who without ceasing prays.

Virsi 361

Paul Gerhardt; perustuen Stener J. Stenersenin tanskankieliseen käännökseen.

Isämme turvan antaa
ja meistä huolen kantaa
siis Häneen luota vain.
Huomassa rakkautensa
sä etsi aarteitansa,
on apus kaikkivoima ain.

Ihmeitään tarkastele
tekojaan tutkiskele
työs muuten turhaa on.
Kun Herra johtaa meitä
pois murheet, huolet heitä,
se kaikki tarpeetonta on.

Valonsa meille hohtaa,
surusta iloon johtaa
kaik' esteet tasoittain.
Kun apuunsa voin luottaa
se ilon, riemun tuottaa
rukoilen ainiaan sua vain.

Hymn 371

Margaret Morrison

We lift our hearts in praise,
O God of Life, to Thee,
And would reflect in all our ways
Thy purity.
Thy thoughts our lives enfold,
And free us from all fear;
All strife is stilled, all grief consoled,
For Thou art here.

We lift our hearts in praise,
O God of Truth, to Thee,
And find within Thy perfect law
Our liberty.
We bless Thy mighty name
In this exalted hour,
And to the world in faith proclaim
Thy healing power.

We lift our hearts in praise,
O God of Love, to Thee,
With joy to find through darkened days
Thy harmony.
O Father-Mother Love,
We triumph 'neath Thy rod,
We glory in Thy light, and prove
That Thou art God.

Virsi 371

Margaret Morrison

Luoksesi, Elämä,
ylistys kohoa.
Sun puhtauttas tahdomme
me kuvastaa.
Sä meidät ympäröit
katoaa pelkomme,
ja loppuu taisto, vaikerrus;
oot kanssamme.

Totuus, nyt sinulle
soikohon ylistys.
Laissasi täydellisessä
on vapaus.
Kiitämme nimeäs
jokaisen tuokion,
Parannusvoimas tiedoksi
nyt tulkohon.

Jumala, Rakkaus,
laulumme Sulle soi.
Rauhaamme päivä synkinkään
ei estää voi.
Oi Isä-Äitimme,
neuvojas rakastaa
tahdomme kulkein valossas,
oot Jumala.

Words © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 374–375

John Randall Dunn

We thank Thee and we bless Thee,
O Father of us all,
That e'en before we ask Thee
Thou hear'st Thy children's call.
We praise Thee for Thy goodness
And tender, constant care,
We thank Thee, Father-Mother,
That Thou hast heard our prayer.

We thank Thee and we bless Thee,
O Lord of all above,
That now Thy children know Thee
As everlasting Love.
And Love is not the author
Of discord, pain and fear;
O Love divine, we thank Thee
That good alone is here.

We thank Thee, Father-Mother,
For blessings, light and grace
Which bid mankind to waken
And see Thee face to face.
We thank Thee, when in anguish
We turn from sense to Soul,
That we may hear Thee calling:
Rejoice, for thou art whole.

Virsi 374–375

John Randall Dunn

Sua kiittäin siunaamme
Sä Isä kaikkien,
kun rukouksen kuulet
Sä lausumattakin.
Kiitämme hyvydestäs',
kun suot lohdutuksen.
Kiitos, oi Isä-Äiti,
kun kuulet rukouksen.

Sua kiittäin siunamme,
Sä Herra kaikkeuden,
kun Iki-Rakkautena
tunnumme nimen sen.
Ei Rakkaus tuo tuskaa,
ei ahdistustakaan,
me kiittäin elää saamme,
sun hyvydestäs' vaan.

Kiitämme, Isä-Äiti
valostas', armostas',
mi meille kutsun tuopi
katsomaan kasvojas'.
Aistista maallisesta
käännymme Sieluhun,
Sun sanas' kuullaksemme:
”On riemu, hyvyys sun!”

Words © 1932, ren. 1960 The Christian Science Board of Directors.

Sanat © 1932, uud. 1960 The Christian Science Board of Directors.
Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 382

Emily F. Seal

What is thy birthright, man,
Child of the perfect One;
What is thy Father's plan
For His beloved son?

Thou art Truth's honest child,
Of pure and sinless heart;
Thou treadest undefiled
In Christly paths apart.

Vain dreams shall disappear
As Truth dawns on the sight;
The phantoms of thy fear
Shall flee before the light.

Take then the sacred rod;
Thou art not error's thrall;
Thou hast the gift of God—
Dominion over all.

Virsi 382

Emily F. Seal

Mi onkaan osasi,
sä lapsi Jumalan,
tarkoitus Isäsi,
lastansa kohtahan?

Oot lapsi Totuuden,
puhdas on sydämes.
Jäljissä Kristuksen,
vapaat on askelees.

Jo harhat häviää,
kun Totuus ilmenee.
Pelkojen kauhut nuo
sen eestä pakenee.

Sä olet valtiias,
et orja pahuuden.
Sait lahjan Jumalan,
herruuden kaikkehen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 412

Rosa M. Turner

O dreamer, leave thy dreams for joyful waking,
O captive, rise and sing, for thou art free;
The Christ is here, all dreams of error breaking,
Unloosing bonds of all captivity.

He comes to bless thee on his wings of healing;
To banish pain, and wipe all tears away;
He comes anew, to humble hearts revealing
The mounting footsteps of the upward way.

He comes to give thee joy for desolation,
Beauty for ashes of the vanished years;
For every tear to bring full compensation,
To give thee confidence for all thy fears.

He comes to call the dumb to joyful singing;
The deaf to hear; the blinded eyes to see;
The glorious tidings of salvation bringing.
O captive, rise, thy Saviour comes to thee.

Virsi 412

Rosa M. Turner

Oi nukkuva, nyt herää riemuisasti,
nouse ja laula, vanki, vapaa oot.
On Kristus tullut, unen erheet haihtuu,
ja kaikki vangin kahleet murtukoot.

Luokses' Hän saapuu siunauksen siivin,
pois kaikkoo tuska, kuivuu kyynleet.
Saa sydän nöyrä nähdä ilmestyksen
tiellä, mi eespäin johtaa askeleet.

Hän sulle suopi lohdun murheeseesi,
vuosien mennen kauneuden tuo.
Hän hyvittää sun kaikki kyynleesi,
ja pelon sijaan luottamuksen suo.

Sokea näkee, riemuin mykkä laulaa,
Hän käskää kuuron korvan aueta.
Hän viestin tuo nyt pelastuksestamme.
Nouse, sä vanki Kristus saapuu luo!

Hymn 414

Katherine Hankey

I love to tell the story
Of unseen things above,
Of Jesus and his glory,
Of Jesus and his love,
I love to tell the story
Because I know 'tis true,
It satisfies my longing
As nothing else can do.

REFRAIN

I love to tell the story,
It is my theme in glory
To tell the old, old story
Of Jesus and his love.

I love to tell the story,
'Tis pleasant to repeat
What seems, each time I tell it,
More wonderfully sweet.
I love to tell the story,
For some have never heard
The message of salvation
From God's own holy word.

REFRAIN

— continued on next page —

Virsi 414

Katherine Hankey

Ilolla kerron teille
sanomaa taivahan,
Jeesuksen rakkaudesta
äärille maailman.
Se totta on, sen tiedän,
mä siksi kerron sen.
Sanoma tämä yksin
tyynnyttää kaipauksen.

KERTOSÄE

Nyt kerron sanomasta
mä tuhatvuotisesta,
se kertoo Jeesuksesta
ja rakkaudestaan.

Ilolla kerron teille
viestini suloisen.
Ain uudelleen se mulle
on ainutkertrainen.
Ei moni sitä tunne,
mä siksi kerron sen,
pelastusviestin Herran
sanojen pyhien.

KERTOSÄE

— jatkuu seuraavalla sivulla —

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 414, *continued*

I love to tell the story,
For those who know it best
Seem hungering and thirsting
To hear it like the rest,
I love to tell the story,
To sing the new, new song
That is the old, old story
That I have loved so long.

REFRAIN

Virsi 414, *jatkuu*

Ilolla kerron teille
sanoman – hällekin,
ken sen jo tuntee, mutta
taas tahtoo kuulla sen.
Rakkaammaks yhä mulle
tuo viesti tullut on.
Se lauluni on uusi,
sanoma ajaton.

KERTOSÄE

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.

Hymn 423

James J. Rome

Give me, O Lord, an understanding heart,
That I may learn to know myself in Thee,
To spurn the wrong and choose the better part
And thus from sinful bondage be set free.

Give me, O Lord, a meek and contrite heart,
That I may learn to quell all selfish pride,
Bowing before Thee, see Thee as Thou art
And 'neath Thy sheltering presence safely hide.

Give me, O Lord, a gentle, loving heart,
That I may learn to be more tender, kind,
And with Thy healing touch, each wound and smart
With Christly bands of Love and Truth to bind.

Virsi 423

James J. Rome

Sä anna sydän, joka ymmärtää,
ett' itseni mä löydän Sinussa,
ett' pahan hylkään, hyvän osan saan,
ja vapaudun synnin kahleista.

Sä anna, Herra, mulle nöyryyttä,
itsekkään ylpeyden poistaen,
ja taivun edessäsi tietämään:
on suojassasi turva ikuinen.

Sä anna rakkautta sydämeen,
hyvyyttä, lempeyttä jakaaksein,
kuin Kristus, kaikki haavat parantain,
on Rakkaus ja Totuus voima sen.

Suomennos © The Christian Science Board of Directors.